



TRABAJO FIN DE GRADO  
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
CURSO ACADÉMICO 2022-2023  
CONVOCATORIA DE JULIO

REFERENTES CULTURALES DE LA ETNIA GITANA EN TRADUCCIÓN  
LITERARIA DE-ES. CASO PRÁCTICO: *JENÖ WAR MEIN FREUND*

AUTORA: Arjona Pérez, Andrea

DNI: 49159145A

TUTORA: Sánchez López, Ana Cristina

En Aranjuez, a 13 de julio de 2023.

## RESUMEN

La literatura es un elemento esencial en todas las sociedades, ya que conforma gran parte de la historia. Por ello, la traducción literaria es de tanta importancia. Gracias a ella, se ha producido una gran evolución de las lenguas y de las culturas.

La globalización actual supone una mayor relación entre países, independientemente de la lengua que hablen; y eso es gracias a la figura de los traductores e intérpretes. En los últimos años, han surgido nuevos métodos de traducción automática que han afectado notablemente a la profesión de traducción. Sin embargo, en este trabajo vamos a demostrar que traducir no solo es una cuestión de palabras o saber un idioma, sino que también influyen otros aspectos como, en nuestro caso práctico, los de tipo cultural.

En este trabajo vamos a realizar la traducción y el análisis del capítulo *Jenö war mein Freund* (*Jeno era mi amigo* [traducción propia]) del libro *Als Vaters Bart noch rot war* (*Cuando la barba de mi padre todavía era roja* [traducción propia]). En este capítulo, en el que está basado nuestro caso práctico, el autor muestra cómo fue su infancia teniendo un amigo de etnia gitana en la época de la Alemania Nazi.

Al traducir este capítulo debemos tener en cuenta el racismo que ha sufrido esta etnia durante siglos tanto en Alemania como en España. También deberemos conocer el contexto histórico que se estaba viviendo en cada país, ya que en Alemania estaba empezando la Alemania de Hitler y en España estaba la Guerra Civil. Es importante conocer estos hechos para que a la hora de traducir seamos capaces de situar al lector español en el contexto histórico alemán.

Otro aspecto muy importante de esta traducción es el tema de la etnia gitana, ya que al ser un asunto que se encuentra muy asociado al racismo, debemos evitar caer en tópicos y estereotipos, sin olvidarnos de plasmar los sentimientos que el autor muestra en este capítulo.

## PALABRAS CLAVE

Traducción, cultura, etnia, raza, gitano, España, Alemania, racismo.

## ABSTRACT

In all societies, literature is an indispensable element, because it shapes a large part of history. For this reason, literary translation has tremendous importance. Thanks to it, languages and cultures have evolved considerably.

The current globalisation implies that international relationships have considerably expanded, independently of the spoken language, thanks to translators and interpreters. In the last few years, several new automatic translation methods have emerged, affecting the translation profession in a significant way. However, we will demonstrate in this paper that the translation process is not only influenced by linguistic aspects, but also, in our case study, by cultural aspects.

In this paper we will translate and analyse the chapter *Jenö war mein Freund* (*Jenö was my friend* [our translation]) from the book *Als Vaters Bart noch rot war* (*When my father's beard was still red* [our translation]). Our case study is based on this chapter, where the author shows his childhood with a friend of Roma ethnicity at the period of Nazism in Germany.

During the translation of this chapter, we must consider the racism that this ethnicity has suffered for centuries in all countries. We must also be aware of the historical context in Germany and Spain. On the one hand, in Germany, the ascent of Hitler was beginning. And on the other hand, Spain was in the middle of its Civil War. It is crucial to be aware of these events because, during the translation, we will need to familiarise the Spanish readership with the German historical context.

A further very important aspect of this translation is the subject of the gypsy ethnicity. Given that this is a matter that is deeply tied to racism, we must not fall into clichés and stereotypes, remembering to express the feelings that the author shows in this chapter.

## KEYWORDS

Translation, culture, ethnic group, race, Gypsy, Spain, Germany, racism, Rom.

## TABLA DE CONTENIDO

INTRODUCCIÓN.....	1
ESTADO DE LA CUESTIÓN .....	1
OBJETIVOS.....	2
METODOLOGÍA.....	2
¿QUÉ ES LA TRADUCCIÓN? .....	2
I. Definición de traducción .....	2
1. Dicotomías de traducción .....	3
2. Métodos y técnicas de traducción.....	3
3. Equivalencias .....	5
II. Aspectos culturales y lingüísticos.....	5
1. Aspectos culturales .....	5
2. Aspectos lingüísticos .....	7
ASPECTOS CULTURALES DE LA ETNIA GITANA .....	8
III. Terminología.....	8
IV. Historia .....	9
1. Racismo .....	10
V. CULTURA GITANA EN ESPAÑA.....	11
1. El caló .....	11
2. La familia y el respeto a los mayores .....	12
3. El matrimonio .....	12
4. La religión.....	13
5. El arte.....	13
<i>JENÖ WAR MEIN FREUND</i> .....	13
VI. Wolfdietrich Schnurre.....	13
VII. Contexto histórico (1920-1989).....	14
1. República de Weimar (1919-1933).....	14
2. Ascenso del Partido Nazi y Tercer Reich (1933-1945) .....	15
3. Segunda Guerra Mundial (1939-1945).....	15
4. División de Alemania y la Guerra Fría (1945-1989).....	15
5. Caída del Muro de Berlín y la reunificación (1989).....	15
VIII. <i>Als Vaters Bart noch rot war</i> .....	16
IX. <i>Jenö war mein Freund</i> .....	16
TRADUCCIÓN.....	17
MEMORIA TRANSLATIVA .....	20

Referentes culturales de la etnia gitana en traducción literaria DE-ES. Caso práctico: *Jenö war mein Freund*

1. Aspectos generales.....	20
2. Aspectos específicos .....	21
CONCLUSIONES.....	31
ANEXO .....	

### ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Ilustración 1 La situación de la población gitana en Europa. Fuente: imágenes de Google.....	1
Ilustración 2 Bandera del pueblo gitano. Fuente: imágenes de Google.....	1
Ilustración 3 División de Alemania en cuatro zonas. Fuente: imágenes de Google.....	1
Ilustración 4 División de Berlín en la zona occidental y oriental. Fuente: imágenes de Google.....	2

## INTRODUCCIÓN

Según la Real Academia Española, la literatura es un «arte de expresión verbal». Sin embargo, la literatura también se puede describir como un medio de expresión en la que los autores de las obras muestran sus sentimientos, ideas y emociones. Aunque, como ya sabemos, estas obras no tienen por qué ser reales, ya que en las obras de ficción se muestran realidades imaginarias, fruto de la creatividad del autor.

En este trabajo, Wolfdietrich Schnurre, nuestro autor, nos va a mostrar en el capítulo que vamos a analizar su autobiografía, en la que plasma sus sentimientos y, a su vez, hace una crítica a la sociedad alemana de la época en la que se basa la historia.

La literatura siempre ha sido un motivo de censura en todos los países, ya que es una forma de expresión que ha sido utilizada durante siglos para criticar a los gobiernos. En el caso de Alemania, ha sido un país marcado por guerras y dictaduras, lo que supuso una gran censura en todos los ámbitos, pero especialmente en el de la literatura.

No podemos olvidarnos de la labor de los traductores, ya que la literatura sin traductores no sería nada. Gracias a ellos, estas obras pueden ser difundidas a todas las personas independientemente de la lengua que hablen. Sin embargo, en España la traducción literaria no está tan reconocida como debería. Dentro del sector de la traducción es uno de los trabajos peor remunerados, a pesar de lo favorable que es para todas las sociedades.

Cabe destacar que la mayoría de las traducciones literarias que se realizan al español suelen proceder del inglés, esto se debe a la gran influencia de esta lengua. Sin embargo, también se han realizado muchas traducciones del alemán al español. Gracias a esto contamos con grandes éxitos, como *El Diario de Ana Frank*, *El Perfume* o *Momo*, entre muchos otros.

## ESTADO DE LA CUESTIÓN

La globalización ha supuesto un cambio de mentalidad por parte de la sociedad en cuanto al hecho de cómo se concibe la traducción. Actualmente, gracias a la necesidad de estar en contacto constante con el resto de los países, la labor de traducción se considera fundamental. Y, por esta razón, a la traducción literaria, a pesar de ser una de las menos reconocidas y valoradas, también se le da bastante importancia.

Durante la realización de este trabajo hemos consultado un gran número de fuentes fiables. En cuanto al marco teórico ha sido bastante fácil encontrar documentos relacionados con traducción; en este caso, hemos utilizado algunas fuentes académicas, como *Traducción y traductología* de Amparo Hurtado Albir o *La cultura como unidad de traducción* de Vidal Claramonte. Sin embargo, la búsqueda de documentación sobre la etnia gitana ha sido bastante complicada debido a que la mayoría de los documentos están relacionados con justicia, sanidad, educación o racismo. Por esta razón, hemos consultado la información en asociaciones creadas por miembros de esta etnia y que están apoyadas por el Estado. Además, tampoco hay un gran número de documentos relacionados con la etnia gitana en traducción, lo que dificulta bastante encontrar documentación fiable. Por otro lado, para el marco práctico hemos utilizado diccionarios en línea, como Leo, Duden o DRAE. Asimismo, también hemos consultado Google imágenes, ya que un apoyo visual facilita la comprensión de aquellos términos que presentar dificultades.

## OBJETIVOS

En este trabajo tenemos como objetivo mostrar la importancia de la traducción literaria y hacer hincapié en que traducir no es una tarea meramente lingüística, sino que los aspectos culturales también son clave para transmitir el mensaje que quiere plasmar el autor. De esta forma, podremos plasmar la crítica social que lanza el autor sobre el racismo que existe y existía contra la etnia gitana, a pesar de la dificultad que entraña su traducción, y dar valor a los referentes culturales de la etnia gitana.

A continuación, traduciremos el capítulo llamado *Jenö war mein Freund* de la obra *Als Vaters Bart noch rot war* escrita por Wolfdietrich Schnurre en 1958 y, después, realizaremos un análisis traductológico en el que plasmaremos todas las decisiones que hemos tomado durante la realización de la traducción de la obra. Una vez hecho esto, procederemos a las conclusiones.

## METODOLOGÍA

Este trabajo se va a dividir en cinco capítulos en los que trataremos todo lo relacionado con la traducción y el caso práctico.

En el primer capítulo vamos a realizar una breve definición sobre qué es la traducción y comentaremos la importancia de los aspectos culturales y lingüísticos.

En el segundo capítulo hablaremos sobre los aspectos que son relevantes para realizar la traducción del caso práctico, como aquello relacionado con la etnia gitana tanto en España como en Alemania.

En el tercer capítulo vamos a hablar sobre todo lo relacionado con la obra, como el autor y el contexto histórico en el que se escribió. También haremos un breve resumen de la obra, un resumen del capítulo. Y, por último, presentaremos los personajes que aparecen en este.

En el cuarto capítulo realizaremos la parte práctica del trabajo en la que mostraremos la traducción del capítulo *Jenö war mein Freund*. Después, añadiremos una memoria translativa en la que plasmaremos las dificultades que hemos encontrado a la hora de traducir y, por último, detallaremos las estrategias que hemos desarrollado para superarlas.

Una vez hayamos hecho esto, pasaremos a las conclusiones.

## ¿QUÉ ES LA TRADUCCIÓN?

Antes de adentrarnos en la realización del caso práctico es importante que conozcamos una serie de definiciones relacionadas con el proceso traductológico. Por ello, en este capítulo nos centraremos en definir algunos de los aspectos teóricos más importantes de la traducción.

### I. Definición de traducción

La definición de traducción encierra una gran complejidad. Muchos profesionales del mundo de la traducción han propuesto la suya propia. Sin embargo, a ninguna de ellas se la considera la definición por excelencia.

Antes de ofrecer una definición, vamos a explicar ciertos aspectos que debemos conocer para poder entender qué es el proceso traductológico y todo lo que este conlleva.

## 1. Dicotomías de traducción

Como hemos dicho anteriormente, es necesario tener algunos conocimientos sobre el proceso traductológico para poder entender qué es la traducción. Por esta razón, vamos a hablar sobre las dicotomías más destacadas.

En traducción, existen muchas dicotomías, es decir, ideas que se consideran opuestas. Esto se debe a la gran cantidad de técnicas que hay para realizar este proceso. Sin embargo, al igual que definir lo que es la traducción, también es difícil definir estas técnicas.

Una de las dicotomías de traducción más conocidas son la traducción literal y la traducción libre. Sin embargo, ambas carecen de una definición concreta. Algunos definen la traducción literal como aquella que se traduce palabra por palabra, sintagma a sintagma, etc. Y a la traducción libre como aquella en la que se cambian las categorías, es decir, la forma, pero prevaleciendo el mismo significado (Hurtado Albir 2001: 242).

Otra técnica que se considera opuesta a la traducción literal es la traducción oblicua. Estas se diferencian en que la traducción literal no tiene apenas distancia entre las lenguas que se van a traducir y en la oblicua sí existen grandes diferencias entre estas (Hurtado Albir 2001: 242).

Newmark (1981, 1988, 1991 y 1998) propone otra dicotomía entre la traducción semántica y la traducción comunicativa. La gran diferencia entre estas es que la traducción semántica se centra en el autor, ya que suele darse en textos de tipo expresivo donde se muestran los sentimientos, pensamientos o ideas de este. Sin embargo, la comunicativa se centra en el destinatario, puesto que el objetivo de los textos que se traducen suele ser informar (Hurtado Albir 2001: 243).

Existen muchas más dicotomías en el mundo de la traducción, pero estas son las más importantes y las más conocidas.

En algunos estudios recientes se ha llegado a la conclusión de que estas técnicas que se consideran opuestas entre ellas, realmente no lo son (Hurtado Albir 2001: 248-149). Al igual que en otros aspectos, algo no tiene que ser blanco o negro, sino que también puede ser gris. Con esto queremos decir que, pese a que parezcan ideas completamente contrarias, puede que en una traducción se combinen varias técnicas y no por ello la traducción deba ser imposible o errónea.

## 2. Métodos y técnicas de traducción

Tal y como hemos dicho antes, es realmente importante conocer algunos aspectos de traducción para poder entender de qué trata este proceso. Por ello, a continuación, vamos a explicar algunos métodos y técnicas que se llevan a cabo en traducción.

Antes de adentrarnos en la explicación de los diferentes métodos y técnicas de traducción es importante que conozcamos la diferencia entre ambos términos. La principal diferencia entre estos es que los métodos de traducción tienen relación con el enfoque general del texto, es decir, tiene que ver con todo lo que engloba, como el contexto o la finalidad de

Referentes culturales de la etnia gitana en traducción literaria DE-ES. Caso práctico: *Jenö war mein Freund*

este. Sin embargo, las técnicas de traducción son decisiones que toma el traductor para solucionar ciertas cuestiones durante el proceso traductológico. En resumen, los métodos de traducción engloban a las técnicas de traducción.

Ahora sí, vamos a proceder con la explicación de los métodos y técnicas de traducción.

Por un lado, vamos a hablar sobre los métodos de traducción entre los que destacan los siguientes (Hurtado Albir 2001: 251-253):

- Método interpretativo-comunicativo. Está enfocado en la comprensión y reexpresión del texto original. Además, conserva la misma finalidad que el texto original. Un ejemplo de este tipo puede ser traducir una poesía y hacerla en prosa.
- Método literal. Este se centra en reconvertir los elementos lingüísticos del texto original, ya sea palabra por palabra, sintagma a sintagma, etc. Su objetivo es conservar la misma finalidad que el texto original. Un ejemplo de este tipo de método es realizar una traducción a la vista, ya que va a ser bastante pegada al original.
- Método libre. El objetivo de este es representar la misma información que el texto original con unas funciones similares, pero con una forma diferente. Además, produce cambios en todas las categorías. Un ejemplo puede ser hacer una traducción en la que se domestique el texto original al meta.
- Método filológico. El texto original se convierte en objeto de estudio, en el que se añaden comentarios. Además, va dirigido a un público especializado en la materia, como lo pueden ser los estudiantes. Un ejemplo de este tipo puede ser las traducciones bilingües de obras en latín.

Por otro lado, vamos a hablar sobre las técnicas de traducción más destacadas, que son las siguientes (Hurtado Albir 2001: 269-271):

- Adaptación. Se trata de cambiar un elemento cultural por otro que pertenezca a la cultura meta, como cambiar *football* por *fútbol*.
- Calco. Se traduce una palabra o un sintagma de forma literal, como traducir *football* por *balompié*.
- Descripción. Se describe la forma o función del término original en la lengua meta, como describir *cuaresma* por *cuarenta días de ayuno que hacen los cristianos desde el Miércoles de Ceniza hasta la víspera del Domingo de Resurrección*.
- Modulación. Se produce un cambio en el enfoque de la categoría con respecto al término original, como decir *no es fácil de hacer* por *es difícil de hacer*.
- Préstamo. Se trata de adquirir una palabra o expresión de otra lengua, como *selfie*, *líder*, etc.

Existen muchos tipos más de técnicas de traducción. Sin embargo, estas son las más conocidas.

Estas técnicas se utilizan en función de una serie de aspectos. Por ejemplo, se debe tener en cuenta en género al que pertenece el texto, la modalidad de traducción y la finalidad que tenga. Además, también va a influir las características del público al que va dirigido y el método que hayamos elegido (Hurtado Albir 2001: 268).

### 3. Equivalencias

Las equivalencias son un tipo de técnica muy reconocida. Consiste en realizar una traducción de un elemento de la lengua origen, del mismo elemento en la lengua meta. En otras palabras, se trata de utilizar un término o una expresión reconocida que tenga una traducción acuñada en la lengua meta (Hurtado Albir 2001: 270). Por ejemplo: el equivalente de *window* (EN) es *ventana* (ES) o, en el caso de las expresiones, un claro ejemplo de equivalencia es *it's raining cat and dogs* (EN) por *está lloviendo a cántaros* (ES).

Ahora sí, vamos a presentar algunas definiciones de traducción propuestas por grandes profesionales de este sector.

Según Hatim y Mason (1990) la traducción es una transacción comunicativa, una acción pragmática y una interpretación semántica (Hurtado Albir 2001: 244). Por otro lado, Lvóvskaya dice que la traducción es un proceso polideterminado en el que intervienen diferentes factores comunicativos y en la que cuya naturaleza es cognitiva y cultural (Hurtado Albir 2001: 244).

Tras haber estudiado múltiples aspectos de traducción, hemos llegado a la conclusión de que la mayoría de los profesionales coinciden en que la traducción es un acto de comunicación en el que no solo intervienen los aspectos lingüísticos, sino que también es necesario un conocimiento cultural. Además, durante este proceso se debe tener en cuenta que el traductor tiene como objetivo cumplir la finalidad que desee conseguir con esta traducción; y para conseguirlo, utilizará los métodos y técnicas convenientes.

## II. Aspectos culturales y lingüísticos

Tal y como hemos dicho en los apartados anteriores, la traducción no es una cuestión meramente lingüística, sino que los aspectos culturales también desempeñan un papel fundamental en la labor de traducción.

Por esta razón es imprescindible que estudiemos cómo influyen ambos aspectos en el proceso traductológico y el porqué de su importancia. Además, ofreceremos algunos ejemplos que facilitará el entendimiento de la explicación.

### 1. Aspectos culturales

Durante el proceso traductológico tratamos de adentrarnos en las culturas de los países que influyen en la traducción. De esta forma, podremos traducir el texto original teniendo en cuenta todos los factores que influyen en este proceso y, así, conseguiremos plasmar correctamente el mensaje que queremos transmitir.

Según Jakobson, hay que buscar la equivalencia en la diferencia (Vidal Claramonte 1996: 190). Lo que quiere decir con esto es que debemos intentar encontrar un elemento que sea lo más parecido posible al de la lengua origen en la lengua meta, pero siempre teniendo en cuenta que ambas culturas tienen diferencias entre sí, independientemente de la separación que exista entre ellas.

Referentes culturales de la etnia gitana en traducción literaria DE-ES. Caso práctico: *Jenö war mein Freund*

Un ejemplo claro serían los saludos en los diferentes países. Por ejemplo, en la cultura china se hace una reverencia para saludar. Sin embargo, en la cultura española se levanta la mano, al igual que en muchas otras culturas. Por ello, debemos intentar buscar esos detalles culturales que facilitan el entendimiento de la traducción.

Por otro lado, Hewson y Martin (1991) dicen que un sistema cultural puede dominar al otro, marginarlo o convertirlo (González Pastor 2012: 58-59).

En el primer caso, el sistema cultural de la lengua origen domina al de la lengua meta. Por ejemplo, si realizamos una traducción de inglés a español y en el texto original aparece el pastel típico inglés llamado *pie*, en el texto meta dejaríamos el mismo término.

En el segundo caso, es al contrario que el anterior. Si tuviésemos que hacer una traducción de inglés a español y se hablara del mismo pastel, podríamos utilizar el término *empanada*.

Y, en el tercer caso, es cuando se utilizan aspectos similares de ambas culturas. Por ejemplo, si en el texto original aparece la figura de Will Smith, en la traducción no sería necesario realizar ese cambio debido a que la figura de este actor también es muy reconocida en España.

Por todas estas razones, el traductor debe adquirir amplios conocimientos culturales de los idiomas en los que va a trabajar. Además, también debe tener en cuenta que el texto está inmerso en un contexto cultural concreto y que tiene una finalidad determinada (Vidal Claramonte 1996: 191). Sin este conocimiento por parte del traductor, es imposible que se realice una traducción de calidad.

Otro gran experto de la traducción, Javier Marías, hace hincapié en que el texto original va a sufrir una transformación y, por ello, la traducción nunca va a ser idéntica al texto original. Con esto quiere señalar que el traductor no va a calcar el texto original, sino que va a producir un texto nuevo y propio (Vidal Claramonte 1996: 191-192).

El acto de traducir no es para nada sencillo, ya que, en ocasiones, surgen algunos obstáculos durante este proceso. Algunos de estos obstáculos son la inexistencia de un término equivalente en la lengua meta o que este tenga un significado totalmente contrario (Vidal Claramonte 1996: 192).

Por ejemplo, en la cultura india, la vaca es un animal sagrado. Sin embargo, en la cultura española no lo es, es más, es considerado un animal que es criado para finalmente ser sacrificado y convertido en alimento. Esto podría ser considerado un problema si estamos haciendo una traducción de un cuento infantil en el que va de un ganadero que se encariña de una vaca y decide no sacrificarla. Seguramente, en la cultura india no se vendería este tipo de cuento, pero si como traductores lo adaptamos a la cultura meta, podríamos hablar de ovejas y seguramente el nivel de ventas en el país de destino sería mayor.

Otro factor muy influyente en traducción son las ideologías, que desempeñan un papel fundamental en este proceso (Vidal Claramonte 1996: 190). Como hemos dicho anteriormente, el traductor es quien tiene la capacidad de mostrar un mensaje y hará un uso u otro de las palabras en función de lo que quiera mostrar.

Además, en ocasiones las ideologías que lideran un país son tan fuertes que se produce la censura, lo que afecta a todo tipo de textos, al igual que a las traducciones.

Durante siglos, hemos podido observar numerosos países con regímenes dictatoriales que influían en periodistas y escritores. Y, a su vez, también influía en los traductores. Algunos

de estos profesionales de la lengua decidieron ayudar a los líderes de las dictaduras y otros, sin embargo, decidieron rebelarse contra ellos.

Por ejemplo, en el caso de la España franquista hubo numerosos escritores que ayudaron al régimen haciendo publicidad engañosa en la que se hacía ver que la situación española era perfecta. Sin embargo, otros muchos se rebelaron contra la dictadura y mostraron a través de las palabras la situación real del país. Algunos lo hicieron de forma explícita y otros usaron la ironía, la comicidad o los juegos de palabras, entre otros, para mostrar su mensaje.

Esto nos hace ver la importancia de conocer la cultura e ideología de los países a los que vamos a traducir, ya que seremos capaces de reconocer aquellos mensajes subliminales que solo alguien que conozca la cultura del país podría saber y, de esta forma, podremos transmitir el mensaje del texto de forma correcta.

Por todo esto, podemos decir que traducir también es transportar una cultura a otra (Vidal Claramonte 1996: 199).

## 2. Aspectos lingüísticos

Algunos aspectos lingüísticos también tienen relación con la cultura. Un ejemplo de esto son las expresiones típicas de cada lengua, que solo aquellos que tengan un amplio conocimiento de la cultura sabrían reconocer (Vidal Claramonte 1996: 196). Por ejemplo, en España, cuando queremos desear mucha suerte a alguien se dice *mucha mierda*. Esto se debe a que hace décadas la gente adinerada acudía en caballo a los teatros, lo que suponía que estos animales hiciesen sus necesidades en la puerta del establecimiento. Por ello, cuantas más heces había, suponía que había acudido mucho público.

En caso de que el traductor no tuviera el conocimiento cultural adecuado de los países en los que va a traducir, le sería imposible reconocer aquellos matices que proporciona el texto original, como las ironías, bromas, dobles sentidos, entre otros (Vidal Claramonte 1996: 195).

Por ejemplo, imaginemos que un extranjero va al médico a pedir una cita y dice que la quiere para ese mismo día y la enfermera le dice: «ya puedes esperar sentado». Si el extranjero no tiene un amplio conocimiento del español y sus expresiones, seguramente se quede sentado en la sala de espera. Sin embargo, si acudiese con un intérprete, como este tiene estos conocimientos, le explicaría que lo que quiere decir la enfermera es que la sanidad en España va lenta y que no podrá ser atendido ese mismo día, por lo que tendrá que esperar.

Otro ejemplo sería que un extranjero fuese a meterse en una fuente de un parque público y un señor que pasa por ahí dice de forma graciosa «¡Quietor!» haciendo referencia a Chiquito de la Calzada. Un español entendería la referencia, pero el extranjero seguramente no. Por ello, como traductores debemos ser capaces de reconocer estos aspectos y buscar una traducción acorde en la lengua meta.

Si el traductor no fuese capaz de reconocer estos aspectos podría resultar en consecuencias muy graves, como una mala traducción en la que se cambia el sentido del texto (Vidal Claramonte 1996: 195). Existen errores en los que la traducción solo cambia en una pequeña parte y otras en las que la confusión es tan grande que se pierde por completo el mensaje original, diciendo incluso lo contrario a lo que muestra el original. Estos errores de traducción podrían ser de extrema gravedad sobre todo en el ámbito de la sanidad o de la justicia.

Referentes culturales de la etnia gitana en traducción literaria DE-ES. Caso práctico: *Jenö war mein Freund*

Como hemos mencionado anteriormente, en traducción también es esencial conocer algunas características relacionadas con el texto y su finalidad. Estas son, por ejemplo, el registro, el tipo de hablante, el público al que va dirigido, el nivel terminológico, etc. Conocer estas características nos ayudará a tomar de forma correcta las decisiones durante el proceso traductológico.

En traducción literaria, como es nuestro caso, es muy importante reconocer estos detalles, ya que pueden cambiar por completo nuestra traducción.

En el caso del registro en traducción literaria se centra en los personajes, teniendo en cuenta el registro lingüístico que tengan podemos mostrar cómo son. Por ejemplo, si el personaje de la obra que vamos a traducir es un anciano sevillano que sesea, es posible que las intervenciones aparezcan con seseo. Nosotros como traductores deberemos tomar una decisión traductológica como puede ser añadir a la intervención ya traducida, lo siguiente: «con el acento andaluz que le caracterizaba».

Otro factor importante en este tipo de traducción es el público al que va dirigido. En muchas ocasiones se realizan varias versiones de un mismo libro dependiendo del público al que se dirija, al igual que ocurre con las traducciones de estos. Además, es muy importante tener este conocimiento para poder adaptar la traducción, en cuanto al registro y al nivel terminológico que vamos a utilizar.

Un ejemplo claro de esto es si tenemos que traducir un libro y va dirigido a niños de ocho a diez años. Seguramente las frases sean cortas, con una terminología baja y básica para que sea entendible por las personas comprendidas en ese rango de edad.

En conclusión, la traducción es un acto comunicativo que emplea conocimientos tanto lingüísticos, como culturales. Por ello, como traductores debemos tener en cuenta todas estas características para realizar de forma correcta el proceso traductológico.

### **ASPECTOS CULTURALES DE LA ETNIA GITANA**

Antes de adentrarnos en la realización del caso práctico debemos adquirir ciertos conocimientos sobre algunos aspectos relevantes, que aparecen en el capítulo que vamos a traducir posteriormente.

A continuación, vamos a explicar algunas cuestiones relacionadas con la etnia gitana. En primer lugar, vamos a hablar sobre la etimología de los términos *etnia* y *gitano*. En segundo lugar, vamos a hablar sobre los orígenes de esta comunidad. En tercer lugar, hablaremos sobre el racismo que sufre el pueblo gitano. Y, por último, profundizaremos en aquellos aspectos culturales que caracterizan a esta comunidad en España.

### **III. Terminología**

Para conocer de dónde proviene el pueblo gitano y entender más sobre este es importante que conozcamos la terminología de los siguientes términos.

Según la Real Academia Española, etnia significa «Comunidad humana definida por afinidades raciales, lingüísticas, culturales, etc.». La etimología de este término proviene del griego *ἔθνος*, *éthnos* que hace referencia a «pueblo».

También es importante que hagamos una distinción entre el término *etnia* y el término *raza*, ya que suelen confundirse entre sí. Según la Real Academia Española, desde un punto de vista biológico, es: «Cada uno de los grupos en que se subdividen algunas especies biológicas y cuyos caracteres diferenciales se perpetúan por herencia».

Otro de los términos que debemos conocer es *gitano*, que según la Real Academia Española significa «Dicho de una persona: De un pueblo originario de la India, extendido por diversos países, que mantiene en gran parte un nomadismo y ha conservado rasgos físicos y culturales propios».

La etimología de este término proviene del vocablo *egiptano*, ya que se pensaba que la procedencia de esta etnia era egipcia. Sin embargo, más adelante veremos que se trata de una información errónea.

Además, a los gitanos también se les denomina de muchas otras maneras. Una de las más conocidas es el término *rom* o *romanís*, haciendo diferencia entre el masculino *romanés*, el femenino *romí* y el plural *roma* (Fundación Secretariado Gitano, s. f.). Sin embargo, cabe destacar que todos estos términos están ligados a unos estereotipos que se caracterizan por tener una connotación peyorativa, debido al gran racismo y persecución que han sufrido durante siglos (Caminos García 2014: 6-7).

#### IV. Historia

El origen de esta etnia es bastante difuso, ya que es una información que no se conoce con total exactitud. Una de las razones de este desconocimiento es el nomadismo que ha caracterizado durante siglos a esta etnia (Caminos García 2014: 8). Otra de las razones es que no ha quedado constancia escrita sobre los desplazamientos de este pueblo. Además, todos estos documentos han sido escritos por personas que no forman parte del pueblo gitano, por lo que, si tenemos en cuenta el racismo y las persecuciones a las que se les ha sometido, es muy posible que las informaciones no sean totalmente fiables (Caminos García 2014: 7).

A pesar de esto, existen algunos registros sobre su procedencia y desplazamiento. En un principio y como hemos dicho anteriormente, se pensaba que procedían de Egipto (Caminos García 2014: 7). Sin embargo, algunos expertos afirman que esa información era errónea y que su verdadera procedencia era del norte de la India (Fundación Secretariado Gitano, s. f.).

Otros registros indican que algunas comunidades que se hallaban asentadas tuvieron que desplazarse por las invasiones del ejército turco y mongol durante los siglos XI y XIII (Fundación Secretariado Gitano, s. f.).

También se encuentra registrado que en el siglo XV llegaron a la Península Ibérica y a finales del siglo XVI la gran mayoría de gitanos habían llegado al resto de Europa. Sin embargo, está información es difusa debido a que muchas personas de este grupo étnico fueron vendidas e intercambiadas como esclavos (Fundación Secretariado Gitano, s. f.), lo que supuso una mayor distribución étnica.

Referentes culturales de la etnia gitana en traducción literaria DE-ES. Caso práctico: *Jenö war mein Freund*

Actualmente, los países con más residentes de esta etnia son Bulgaria, República Eslovaca, Rumanía y Hungría (Fundación Secretariado Gitano, s. f.).

Además de los orígenes geográficos, también es importante que conozcamos aquellos subgrupos en los que se ha dividido esta etnia a lo largo de los años.

Como ya sabemos, la comunidad gitana es bastante grande. Sin embargo, han existido numerosos subgrupos, entre los que destacan los Calós, los Sintis o Manuches, los Kalderas y los Romanichels (Barragán López 2021: 4).

Estos tienen algunas características concretas que los diferencian entre sí. Algunas de estas son el territorio al que pertenecían, las diferencias dialectales y culturales (Caminos García 2014: 7).

## 1. Racismo

La etnia gitana está asociada al racismo, ya que esta comunidad ha sido excluida, perseguida e incluso exterminada durante siglos, independientemente del lugar al que pertenecieran (Caminos García 2014: v).

Uno de los peores escenarios que ha vivido la comunidad gitana fue durante la dictadura de Hitler en Alemania, donde se produjo el mayor exterminio de la etnia gitana. Existen estudios que afirman que después de los judíos, los gitanos han sido la raza más perseguida por los nazis (Museu Virtual del Poble Gitano a Catalunya, s. f.).

Actualmente, el antigitanismo, es decir, la discriminación hacia el pueblo gitano, sigue presente en todos los ámbitos de la vida social, desde el laboral o el educativo hasta el judicial o el sanitario, a pesar de los numerosos intentos de erradicarlo y de los grandes avances que se han conseguido (Barragán López 2021: 1). Por esta razón, a esta etnia se le asocia con la pobreza, falta de educación, analfabetismo y numerosas dificultades más relacionadas con los aspectos de la vida diaria.

Como hemos dicho anteriormente, la palabra *gitano* tiene una connotación negativa, ya que se han creado numerosos estereotipos sobre estos. Algunas de estas suposiciones sobre la comunidad gitana es que son delincuentes, machistas, analfabetos, entre muchos otros (Barragán López 2021: 3). Sin embargo, estos pensamientos son fruto del racismo que ha habido durante siglos hacia esta etnia.

Además, la mayoría de afectados ya sea por algún tipo de maltrato, rechazo o exclusión no denuncian los actos de odio, lo que complica una mejora de la situación de la comunidad (Barragán López 2021: 1).

Para luchar contra esta situación se han creado grandes asociaciones que luchan por los derechos del pueblo gitano. Un ejemplo es la asociación que nos ha facilitado parte de la información de este trabajo, llamada Fundación Secretariado Gitano que lleva trabajando cuarenta años sin ánimo de lucro para conseguir la igualdad de la población gitana en España y Europa. Además, tratan de informar sobre la historia del pueblo gitano y ayudan a personas de la comunidad. Otro ejemplo de asociación es Fakali que se centra en su mayoría en proporcionar ayuda a las mujeres gitanas. Esta asociación ha luchado por sus derechos y se ha visto envuelta en algunas polémicas relacionadas con programas de televisión, como *Palabra de gitano*, en las que se muestra la vida de algunas familias gitanas. Estos hicieron una crítica al programa

por mostrar una ideología equivocada de la etnia, que solo fomentaba el rechazo y el racismo hacía esta comunidad (Caminos García 2014: 34).

Actualmente, la comunidad gitana está luchando por un avance en la vida social, en la que puedan conseguir mejores puestos de trabajo, erradicar una mente patriarcal y acceder a mejores oportunidades, entre otras cosas.

## V. CULTURA GITANA EN ESPAÑA

A continuación, vamos a hablar sobre aquellas características concretas del pueblo gitano en España.

La comunidad gitana tiene su propio himno y su propia bandera. Además, el 8 de abril se celebra el Día Internacional del Pueblo Gitano.

El himno de la comunidad gitana se llama *Gelem, Gelem* y fue compuesto por Jarko Jovanic. Además, está escrito en romaní y trata sobre la persecución nazi de los gitanos (Junta de Andalucía, s. f.). Algunos miembros del pueblo gitano lo han interpretado en distintos canales de televisión española, una de estas interpretaciones fue la de [Esperanza Fernández en Canal Sur](#) el Día Internacional del Pueblo Gitano, donde quería dar visibilidad a la comunidad.

La bandera está compuesta por dos divisiones horizontales de distintos colores. En la parte superior predomina el color azul, que simboliza el cielo. En la parte inferior, predomina el verde, que simboliza el campo. Y, en el medio, hay un círculo que asemeja una rueda, simbolizando la libertad del pueblo gitano (Junta de Andalucía, s. f.).

Antes de adentrarnos en la explicación de estas características es importante que señalemos que existen variaciones entre los distintos grupos de esta etnia. Con esto queremos decir que existen distinciones entre las costumbres gitanas según el lugar donde residan. Por ejemplo, no tendrán las mismas costumbres un gitano de Málaga que un gitano de Vigo o de Portugal.

Ahora sí, vamos a explicar las características comunes entre los gitanos en España. Algunas de estas son la lengua, las relaciones familiares y el respeto hacía los mayores, el matrimonio, la religión y el arte.

### 1. El caló

La lengua del pueblo gitano en España es el *caló*. Se trata de una lengua pararromaní, debido a que es una mezcla entre el castellano y el romaní. Por este motivo, el caló no se considera un dialecto, sino una lengua fruto de la mezcla de estas dos.

Además, cabe señalar que el caló no solo se habla en España, sino que también se habla en Portugal y en Hispanoamérica. Aunque también existen otras lenguas pararromaníes en el País Vasco, Cataluña y Portugal (Amieva Álvarez, s. f.).

A pesar de que sea una unión entre ambas lenguas, el castellano ha predominado sobre el romaní, por lo que el caló tiene la gramática del castellano y el léxico del romaní (Amieva Álvarez, s. f.).

Referentes culturales de la etnia gitana en traducción literaria DE-ES. Caso práctico: *Jenö war mein Freund*

Para conocer esta lengua tenemos que saber que los verbos acaban en *-ar*, las palabras masculinas terminan en consonante o vocal distinta de *-í*, las femeninas acaban en *-í*, los plurales en *-e* o *-s* y siempre se respeta la concordancia entre el sintagma nominal y el núcleo. Además, su vocabulario consta de unos 4000 términos (Amieva Álvarez, s. f.).

Existe un diccionario gitano del caló al castellano y algunas de las palabras que podemos encontrar son: *asisloso,a* (poderoso, a), *garlochin* (corazón) o *bata* (madre) (Quindalé: 1870).

Actualmente, el caló es una lengua que se encuentra en desuso y que poco a poco irá desapareciendo. Esto provoca cierta tristeza entre los lingüistas y personas de este colectivo, ya que es algo propio de la cultura gitana. Sin embargo, el poco uso diario de esta lengua y que su aprendizaje está en declive, supondrá su extinción (Amieva Álvarez, s. f.).

## 2. La familia y el respeto a los mayores

La familia para la comunidad gitana es un elemento fundamental, ya que la mayoría de las familias se encuentran muy unidas. Además, esta unión también se debe a que los vínculos sociales de estos miembros suelen ser de su propia familia (Caminos García 2014: 12).

Dentro de los miembros familiares predomina la figura del «patriarca», que suele ser un hombre de edad avanzada que se encarga de tomar las decisiones más importantes de la familia. Además de al patriarca, se debe tratar al resto de personas mayores con un gran respeto. Asimismo, las familias cuidan de los mayores hasta que estos fallecen (Caminos García 2014: 14).

## 3. El matrimonio

El matrimonio también es un aspecto muy importante dentro de la comunidad gitana y tiene unas características muy peculiares comparadas con el matrimonio de los denominados *payos*.

Por norma general, los matrimonios de esta comunidad se suelen dar en edades muy tempranas. Esto se debe en parte a la importancia de la virginidad, sobre todo de las mujeres.

Para efectuar un casamiento se deben realizar diferentes fases, que son: el pedido, el pañuelo y la boda.

En primer lugar, cuando una pareja de gitanos se quiere casar, el novio debe ir a casa de la novia y pedirle al padre de esta la mano y, en caso de que él acepte, se produce la pedida.

En segundo lugar, se produce «la prueba del pañuelo». Durante esta fase, las mujeres casadas de la familia se reúnen en una casa, donde la *ajuntadora* que es la encargada de comprobar la virginidad de la novia, le introduce un dedo cubierto con un pañuelo blanco por la vagina. En caso de que la chica siga siendo virgen, se le sacan las denominadas *rosas*, que son las manchas que han quedado del himen en el pañuelo. Acto seguido, si la chica ha conseguido sacar las rosas, se les comunica la noticia a los miembros masculinos de la familia y se celebra.

En tercer lugar, se produce la boda, que es el fin del pedido gitano y lo que marca la unión de la pareja. La celebración suele durar bastantes días y suele tener una cantidad de invitados bastante elevada, ya que se invita a las familias de los novios al completo. Cada familia lo celebra según su economía y los invitados hacen regalos a los recién casados (Caminos García 2014: 12-13).

#### 4. La religión

En cuanto a la religión del pueblo gitano, cabe destacar que es principalmente evangelista. Sin embargo, también hay gitano musulmanes, ortodoxos y católicos. La mayor parte de la comunidad tiene como costumbre acudir al *culto*, que es como denominan ellos a la iglesia evangélica. Además, durante el proceso de culto a Dios, se producen alabanzas y cánticos guiados por el pastor (Caminos García 2014: 14).

#### 5. El arte

El arte es otro de los aspectos más característicos de la etnia gitana. Por lo general, los gitanos crecen rodeados del arte del cante, del baile y de la percusión, lo que hace que muchos de los gitanos desarrollen una carrera artística.

Existen muchos gitanos que han marcado historia en el mundo artístico de nuestro país. Algunos de los artistas más conocidos y que son considerados leyendas del flamenco son Camarón de la Isla, José Mercé y Carmen Amaya, entre otros.

Además de estos grandes cantantes flamencos destacan algunos guitarristas y percusionistas especializados en el cajón flamenco como Tomatito o Antonio Carmona.

### ***JENÖ WAR MEIN FREUND***

En este capítulo vamos a hablar sobre aquellos aspectos que mantienen relación con nuestro caso práctico. En primer lugar, mostraremos la biografía del autor. En segundo lugar, comentaremos el contexto histórico de Alemania durante la vida de este. Y, por último, realizaremos un análisis tanto de la obra completa, como del capítulo que traduciremos en el siguiente capítulo.

#### **VI. Wolfdietrich Schnurre**

El autor de la obra en la que se basa el caso práctico de este trabajo se llama Wolfdietrich Schnurre. Nació en Frankfurt el 22 de agosto de 1920 y falleció en Kiel el 9 de junio de 1989 (Lecturalia, s. f).

Schnurre creció en una familia de clase media-baja junto a su padre en Weißensee, Berlín. Este acudió a la escuela de educación primaria en esta misma ciudad y, más tarde, empezó la escuela secundaria en Mitte. Sin embargo, en 1938 fue reclutado por el ejército nazi hasta 1945 (Blencke-Dörr 2007: 346-347).

Según el mismo autor, unos años más tarde, tuvo que trasladarse, ya que tuvo algunos conflictos con el *Soviet*<sup>1</sup>. Por esta razón, nuestro escritor comenzó su carrera profesional como escritor, crítico de obras literarias, cinematográficas, teatrales y artísticas en la zona oeste de Berlín.

Finalmente, como afirma Blencke-Dörr, se convirtió en escritor independiente, aunque su género literario no estaba completamente marcado, es decir, que nunca se incluyó dentro de

---

<sup>1</sup> Según la Real Academia Española el *Sóviet* es: el «Conjunto de la organización del Estado o de su poder supremo que se dio en la antigua Unión Soviética».

Referentes culturales de la etnia gitana en traducción literaria DE-ES. Caso práctico: *Jenö war mein Freund*

un género literario concreto, sino que escribía todo tipo de obras. Durante su carrera como escritor escribió cuentos, diarios, poemas, obras radiofónicas y libros infantiles.

Además, cabe destacar que sus obras siempre tenían un carácter significativo. Normalmente mostraba la realidad de la antigua ciudad de Berlín en ellas, es más, en muchas de sus obras plasmó el miedo y el trauma que causó la guerra en Alemania. Asimismo, muchas de sus novelas tratan sobre la época nazi, como es el caso de nuestra obra *Als Vaters Bart noch rot war*, en la que muestra su infancia durante este periodo de forma biográfica.

Los temas principales que trata el autor en sus obras son la fugacidad, la muerte, la culpa y la situación de los judíos, tanto durante la guerra, como después de esta (Blencke-Dörr 2007: 346-347). Estos temas son muy comunes en la literatura en épocas que se han visto marcadas por periodos de guerra.

Schnurre es considerado uno de los pioneros de la nueva literatura alemana después de 1945. En esta nueva forma literaria, destacan el realismo, el antimilitarismo, una visión antifascista y socialista. Además, nuestro autor fue el fundador de *Gruppe 47* (Grupo 47 [traducción propia]), un grupo de autores y críticos que trataron de revivir la literatura alemana después de la guerra (Blencke-Dörr 2007: 346-347).

Algunas de sus obras más conocidas son *Das Los unserer Stadt. Eine Chronik, Ich brauch Dich* y *Zigeunerballade*, entre muchas otras.

Durante su trayectoria como autor ganó numerosos premios, como el Premio Fontane en 1958, el Premio Immermann en 1959, la Medalla Georg Mackensen en 1962, entre otros destacados (Blencke-Dörr 2007: 346-347).

## VII. Contexto histórico (1920-1989)

La razón por la que vamos a analizar el contexto histórico alemán en este capítulo del trabajo es porque los acontecimientos históricos influyen notablemente en las obras literarias. Además, no podemos olvidarnos de que la obra en la que está basado nuestro caso práctico es biográfica, por lo que debemos conocer el marco histórico que vivió nuestro autor.

El periodo que vamos a analizar está comprendido entre 1920 a 1989. Durante estos años ocurrieron varios momentos históricos en Alemania, como la República de Weimar, el ascenso del Partido Nazi y el Tercer Reich, la Segunda Guerra Mundial, la División de Alemania y la Guerra Fría y, por último, la Caída del Muro de Berlín y la reunificación de Alemania.

### 1. República de Weimar (1919-1933)

Este periodo comenzó tras la primera Guerra Mundial. Desde sus inicios se intuía que no iba a tener una larga duración, ya que la situación alemana era bastante complicada (De la Guardia 2005: 224).

Las consecuencias de la guerra fueron bastante graves. Alemania se encontraba devastada, había una gran crisis económica y demográfica y la tasa de desempleo era bastante elevada, al igual que la inflación (De la Guardia 2005: 227).

Tal y como afirma De la Guardia, el descontento y la desesperación por parte de la población era cada vez más preocupante. Esto supuso varios intentos revolucionarios para luchar contra la inestabilidad política del país.

Sin embargo, a pesar de los grandes intentos de la república para hacer frente a los problemas que dejó la guerra, la desesperación era constante. Por esta razón, en 1933 Adolf Hitler y su partido político alcanzaron el poder político alemán (De la Guardia 2005: 230).

## 2. Ascenso del Partido Nazi y Tercer Reich (1933-1945)

El día 30 de enero de 1933, Adolf Hitler, dirigente del Partido Nacionalista Obrero alemán, ascendió al poder. La ideología de este partido era totalitaria, dictatorial y ultranacionalista (Anne Frank House, s. f.).

El mandato de Hitler se vio caracterizado por las numerosas acciones racistas que ejecutó contra las minorías étnicas. El propósito del *Reich* era mantener pura la raza alemana, por lo que decidió perseguir y maltratar a estas minorías, obligándolas a trabajar en campos de concentración. Asimismo, también se produjo el genocidio de los judíos y del resto de grupos étnicos, donde fueron exterminados (Burleigh, s. f.).

Además, durante este periodo también se estaba viviendo la Segunda Guerra Mundial en la que Alemania estaba desempeñando un papel muy importante.

## 3. Segunda Guerra Mundial (1939-1945)

Este periodo es considerado como una de las mayores catástrofes de la historia. En esta guerra participaron aproximadamente sesenta países de todo el mundo (Comellas 2016: 15).

Las consecuencias a nivel mundial de esta guerra fueron una gran cantidad de pérdidas humanas y de infraestructuras, un gran número de deudas, una tasa de desempleo elevada, un aumento de la inflación y una desesperación generalizada de las poblaciones (Comellas 2016: 15-17).

Alemania, al igual que el resto de los países que participaron en la guerra, también sufrió estas consecuencias. Sin embargo, esta fue ocupada y dividida tras su rendición en 1945 (Comellas 2016: 17).

## 4. División de Alemania y la Guerra Fría (1945-1989)

Tras la Segunda Guerra Mundial, Alemania quedó dividida por las potencias que la habían ocupado. Quedó dividida en cuatro zonas ocupadas por Estados Unidos, Francia, Gran Bretaña y la Unión Soviética. Además, Berlín también quedó dividida (Comellas 2016: 17).

Más tarde, con la Guerra Fría la división alemana iba surgiendo cambios. En 1949, se unificaron Estados Unidos, Francia y Gran Bretaña formando la República Federal de Alemania en la zona Oeste del país, dejando en la zona este a la República Democrática Alemana dirigida por la Unión Soviética (Casiopea 2017).

Tras este cambio, Alemania occidental sufrió un bloqueo por parte del bloque oriental. Sin embargo, este periodo duró hasta la caída del muro de Berlín en 1962, que supuso la unificación de Berlín (Comellas 2016: 95).

## 5. Caída del Muro de Berlín y la reunificación (1989)

El muro de Berlín se construyó en 1961 con el fin de evitar la huida de la población que habitaba en la zona oriental hacia la occidental (Comellas 2016: 95).

Referentes culturales de la etnia gitana en traducción literaria DE-ES. Caso práctico: *Jenö war mein Freund*

La zona soviética estaba devastada, mientras que la zona occidental estaba resurgiendo de la ruina causada durante la guerra. Por ello, la población estaba huyendo de la zona oriental hacia la occidental en busca de una vida mejor (Comellas 2016: 95-96).

Finalmente, en 1989 se produjo la caída del muro que dividía Berlín, lo que ayudó a la pronta unificación política, social y económica del país (Inés Lucía 2019).

Ahora sí, una vez explicado el contexto histórico que vivió nuestro autor podremos realizar el resumen del libro *Als Vaters Bart noch rot war*.

### **VIII. *Als Vaters Bart noch rot war***

Esta obra está escrita por Wolfdietrich Schnurre y fue publicada en 1958. Además, cabe señalar que esta saga está compuesta por dos obras, la primera, *Als Vaters Bart noch rot war* (*Cuando la barba de mi padre todavía era roja* [traducción propia]) y la segunda, *Als Vater sich den Bart abnahm* (*Cuando mi padre se afeitó la barba* [traducción propia]).

Esta obra está dividida en una colección de cuentos dedicada a la ciudad de Berlín. El autor muestra la biografía de su familia compuesta por él y su padre en la ciudad de Berlín en los años treinta (Der Spiegel 1959).

Schnurre nos muestra a lo largo de estos relatos cómo fue su infancia viviendo con su padre desempleado en una época en la que predominaba la crisis y la miseria durante los comienzos de la Alemania nazi (Küs newsroom 2014).

Además, estos relatos están escritos desde una perspectiva optimista, pero plasmando también las desgracias que ocurrían en la época. El autor muestra los valiosos consejos que le dio su padre a lo largo de la vida de forma emotiva. Sin embargo, a pesar de esta visión positiva de los hechos, el autor también nos muestra la realidad, en este caso negativa, de la vida en Alemania de esa época (Küs newsroom 2014).

En resumen, durante la obra podemos observar la biografía del autor y su padre en los comienzos de la Alemania nazi. Además, también nos mostrará numerosas cuestiones morales que harán reflexionar al lector.

### **IX. *Jenö war mein Freund***

Este capítulo tiene una gran importancia dentro de la obra, ya que es uno de los más importantes y emotivos. Se caracteriza por la dureza del tema que relata el capítulo, que es la persecución de las minorías étnicas, en este caso de los gitanos, por parte de los nazis.

A pesar de que Schnurre confirmara que se trata de una obra autobiográfica, decidió cambiar el nombre de los personajes.

Durante este capítulo aparecen como personajes principales el padre, Bruno, que es el niño que le representa a sí mismo y Jenö, que es el amigo de etnia gitana. También aparecen otros personajes, como la abuela, los vecinos o los niños que juegan en el parque, que tienen menos influencia, pero ejercen un valor muy significativo en la obra.

En este capítulo Bruno relata en primera persona cómo cuando tenía nueve años conoció a Jenö, un niño de etnia gitana que tenía ocho años. En el transcurso del capítulo iremos

observando los obstáculos que le surgen al pequeño Bruno durante su amistad con Jenö. También podremos ver cómo su padre a pesar de las dificultades que les ponen los personajes secundarios anima a su hijo a que siga siendo su amigo. Sin embargo, este capítulo acaba de una forma inesperada, ya que finalmente los nazis deportarán a Jenö y su familia, sin saber lo que le espera.

A lo largo de este capítulo podremos observar los estereotipos a los que se asocia a la etnia gitana, independientemente de si son positivos o negativos. Además, también nos mostrará el cambio de pensamiento de los alemanes de la época hacia los gitanos y la persecución étnica de los nazis hacia esta etnia.

## TRADUCCIÓN

En este capítulo vamos a realizar la traducción del capítulo *Jenö war mein Freund*. Cabe destacar que el texto original podrán encontrarlo en la sección de Anexos.

### *Jeno era mi amigo*

Tenía nueve años cuando conocí a Jeno; leía a Edgar Wallace y a Conan Doyle, acababa de sentarme y estaba criando cobayas.

La primera vez que le vi estaba arrancando hierba en el estadio junto al lago Fauler. Estaba tumbado debajo de un saúco mirando al cielo. Al fondo estaban jugando al fútbol y de vez en cuando gritaban «¡Gooooool!» o algo así. Jeno estaba masticando un tallo de hierba; llevaba una camisa de lino rota y unos pantalones de algodón estilo Manchester que olían a lumbre y a cuadra.

En un principio hice como si no le viera y pasé por su lado, pero él se giró hacia mí, parpadeo somnoliento y me preguntó si tenía caballos.

—No, pero tengo una cobaya —contesté.

Se metió el tallo entre la comisura de los labios y escupió.

—No saben mal.

—Yo no me las como, son demasiado bonitas como para comérmelas.

—Los erizos tampoco están malos —dijo Jeno mientras bostezaba.

—¿Erizos? —Me senté junto a él.

—¡Gooooool! —gritaron al fondo.

Jeno volvió a mirar al cielo mientras parpadeaba.

—¿Tienes tabaco?

—Oye, que solo tengo nueve años —dije.

—¿Y qué? —contestó Jeno—. Yo tengo ocho.

Nos quedamos callados y empezamos a caernos bien.

Después tuve que marcharme, pero antes de irme, quedamos en vernos cuanto antes.

Cuando le conté a papá que había conocido a Jeno, le dio cierto reparo.

Referentes culturales de la etnia gitana en traducción literaria DE-ES. Caso práctico: *Jenö war mein Freund*

—Compréndeme, hijo, no tengo nada en contra de los gitanos, pero... —dijo mi padre.

—¿Pero...? —le pregunté.

—La gente... —dijo suspirando—. Tonterías —soltó de repente después de haber estado un rato moviendo el bigote—, al fin y al cabo, ya eres mayorcito para elegir con quien te juntas. Puedes invitarle alguna vez a casa a tomar café.

Y eso fue lo que hice. Tomamos café y pastel, y papá se portó bastante bien.

Aunque Jenö oliese como una mofeta y se comportase de una forma bastante rara en otros aspectos, hizo que papá cambiase de opinión. Es más, hasta le hizo una catapulta de goma de la buena. Además, también estuvo mirando con nosotros todos los volúmenes enciclopédicos que habíamos comprado hacía poco.

Cuando Jenö se fue, faltaba el barómetro que había encima del escritorio.

A mí me sorprendió bastante, pero la verdad es que a papá no tanto.

—Sus costumbres son distintas a las nuestras —dijo papá—, simplemente le gustó. Además, de todas formas, ya no servía de mucho.

—Pero ¿qué pasa si ahora no quiere devolverlo?

—Dios —dijo papá—, antiguamente nos las apañábamos sin barómetro.

Aun así, pensé que lo del barómetro era ir demasiado lejos, así que decidí quitárselo de nuevo.

Pero la siguiente vez que nos vimos, Jenö me trajo un regalo tan maravilloso que me fue imposible volver a sacar el tema del barómetro. El regalo era una pipa de tabaco con una cara tallada en la cazoleta, con un bigote de pelo de caballo.

Me sentí abochornado, así que pensé detenidamente en cómo podía devolverle el regalo. Por fin lo tenía, le regalaría dos cobayas. Corría el riesgo de que acabase comiéndoselas, pero eso no podía preocuparme ahora, un regalo era un regalo.

Luego ni siquiera se le pasó por la cabeza la idea de comérselas, es más, les enseño trucos. En unas pocas semanas caminaban erguidas sobre dos patas y cuando les echaba humo en las orejas, se tumbaban y daban vueltas. También les enseñé a empujar una carretilla y a caminar por la cuerda floja, era increíble todo lo que conseguía hacer con ellas. Papá también estaba muy impresionado.

Por aquel entonces, además de a Wallace y a Conan Doyle, acababa de terminar de leerme los diez volúmenes del Doctor Dolittle. Esto me dio la idea de hacer algo similar a un circo de cobayas con Jenö.

Sin embargo, mi idea no duró mucho. Durante el examen previo de los animales que servían él ya había perdido el interés. Prefería cazar erizos, le parecía más interesante.

La verdad, es que sí que lo era. Aunque a mí el hecho de cazarlos me causaba bastante aprensión. No es que tuviera nada en contra de los erizos, al revés, me gustaban. Además, habría sido inútil tratar de hacerle cambiar de opinión sobre el tema, pero tampoco era yo quién para decirle lo que tiene que hacer.

Jeno había conseguido un resistente garrote con un extremo de hierro rugoso en la base para cazarlos. Lo utilizaba para hurgar en los montones de hojas o debajo de los cubos viejos. Muchas veces conseguía cazar hasta cuatro en una tarde, yo no sé cómo lograba encontrarlos, debía olerlos o algo.

La comunidad a la que pertenecía Jeno vivía en caravanas, estaban entre los pinos junto al lago Fauler, justo detrás del estadio. Yo estuve bastante allí, iba con mucha más frecuencia que a la escuela, donde ya no se aprendía nada razonable.

La abuela de Jeno era la que más me agradaba. Estaba muy descuidada, eso sí, pero transmitía tanta dignidad que uno se volvía totalmente servicial cuando estaba cerca. Casi nunca hablaba, se limitaba a fumar de su corta pipa y a mover los dedos de los pies al ritmo de alguna de las canciones que sonaban en las hogueras.

Cuando llegábamos por la noche con el botín que había cazado Jeno, ella siempre se ponía en cuclillas junto al fuego y removía el barro. Acto seguido, la abuela los envolvía con una capa de unos dos dedos de barro. Jeno los colocaba cuidadosamente sobre las cenizas ardientes, amontonaba un puñado de brasas sobre ellos y nos acurrucábamos, estábamos en silencio, escupíamos al fuego y escuchábamos como el agua de las bolas de barro empezaba a silbar lentamente. En los alrededores, se podía oír a las mulas y a los caballos o una voz masculina alta y seca acompañada de un banyo que rompía frenéticamente.

A la media hora los erizos ya estaban cocidos. Jeno los cogía de las brasas con un tenedor. Ahora parecían pequeños panes de pueblo que se habían quemado al hornearlos; el barro se había puesto duro como una roca y le habían salido grietas, y cuando las golpeabas, se pegaba la capa espinosa y se hacía visible la carne de color rojo intenso. También se añadían pimientos verdes o se esparcían aros de cebolla cruda por encima. Nunca había probado nada que supiera tan increíble.

Jeno también venía a casa muy a menudo. Mirábamos tranquilamente los seis volúmenes de la nueva enciclopedia; yo hacía pedazos las fechas del levantamiento nacional de mi diario y siempre escribía una palabra a la derecha en alemán, y Jeno escribía a la izquierda la misma palabra en lo que llamaban la jerga de los gitanos que robaban en color rojo. Aprendí mucho por aquel entonces, pero de Jeno, no de la escuela.

Por lo visto, más tarde resultó que los vecinos iban todos los días a quejarse al vigilante del bloque por las visitas de Jeno. Incluso uno de ellos fue al Comité del Distrito. Solo Dios sabe qué hacía papá para impedirlo, a mí jamás me dijo nada sobre eso.

Lo que más le gustaba a Jeno era mi tren eléctrico; cada vez que jugábamos con él faltaba un vagón nuevo, pero cuando empezaron a faltar las piezas de los raíles, las barreras y las lámparas de señales, le pedí opinión a mi padre.

—Déjalo estar, cuando haya dinero te compraré uno nuevo —me contestó papá.

Al día siguiente le regalé a Jeno el tren viejo, pero de repente ya no lo quería. Así era de extraño.

Y un día los fueron a buscar, a toda la comunidad; Jeno también estaba allí. Cuando llegué temprano, las SA y las SS ya habían rodeado el campamento, todo estaba acordonado. Me echaron.

La comunidad a la que pertenecía Jeno estaba apelotonada en un camión. Era imposible saber qué les habían dicho, porque se reían y hablaban y cuando Jeno me vio se metió los dedos en la boca, silbó y me saludó.

Referentes culturales de la etnia gitana en traducción literaria DE-ES. Caso práctico: *Jenö war mein Freund*

Solo su abuela y el resto de los ancianos estaban callados; tenían los labios apretados mientras se miraban fijamente. El resto no lo sabía, yo tampoco lo sabía en ese momento, solo estaba triste porque Jenö ya no estaba. Porque Jenö era mi amigo.

[1958]

## MEMORIA TRANSLATIVA

A continuación, vamos a realizar el análisis traductológico del caso práctico *Jenö war mein Freund*. Para efectuar esta parte del trabajo haremos en primer lugar un apartado con los aspectos generales que influyen en todo el texto y en segundo lugar comentaremos los diferentes segmentos que han planteado dificultades traductológicas y hablaremos de las soluciones que hemos propuesto. Para ello, realizaremos una tabla con la versión en alemán a la izquierda y nuestra propia traducción en español a la derecha, y debajo comentaremos las dificultades de esos segmentos en concreto.

### 1. Aspectos generales

Durante la traducción del caso práctico nos hemos encontrado ciertos aspectos problemáticos que hemos tenido que solucionar y, por ello, es importante que los comentemos.

En primer lugar, debemos tener en cuenta que el texto está escrito como si lo estuviera narrando un niño en primera persona. También debemos considerar que lo que está narrando son sus propios recuerdos, por lo que no habrá una unión perfecta entre párrafos. Al ser pensamientos y recuerdos, irán de unos a otros, por lo que el texto tendrá una unión más sutil.

Por ello, hemos decidido no añadir conectores innecesarios para que no se pierda el matiz impulsivo e inocente del pensamiento del personaje. Además, también hemos tenido en cuenta que debíamos usar un lenguaje propio de un niño de nueve años de la época.

Otro factor de gran importancia y que ha permanecido durante toda la traducción han sido los tiempos que marca el texto, es decir, las pausas que hace el niño mientras está narrando la historia. Este aspecto es bastante importante, ya que representa la intensidad con la que habla el niño y las pautas muestran la emoción, la tristeza o la fuerza con la que cuenta algo. Por ello, es imprescindible que dejemos algunos tiempos que son fundamentales para entender lo que quiere mostrar el personaje en cada fragmento.

En segundo lugar, también es muy importante que seamos capaces de plasmar la mentalidad del niño en cuanto al racismo. Realmente hay frases que desde nuestra perspectiva podemos considerar racistas. Sin embargo, bajo la inocencia de este niño, solo está relatando lo que le hacía su amigo de pequeño. Es muy importante que mostremos lo que realmente quiere mostrar el autor con respecto a su visión de Jenö. Nuestra perspectiva sobre lo que quiere plasmar el autor es que a pesar de que son dos niños con una infancia muy distinta, ambos quieren lo mismo y no son tan diferentes y que, aunque Jenö tome decisiones incorrectas, siempre le devuelve lo que le quita a Bruno de otra forma.

En este caso, bajo nuestro punto de vista, y tal y como hemos interpretado la obra, el autor quería hacer una crítica social a las dificultades que tenían los gitanos y que, por ello, su amigo Jenö tomaba decisiones, como cometer hurtos de los juguetes, para poder vivir de la misma forma que lo hacía su amigo, ya que él nunca podría tener la misma vida que Bruno por su situación de pobreza.

## 2. Aspectos específicos

<i>Jenö war mein Freund</i>	<i>Jeno era mi amigo</i>
-----------------------------	--------------------------

En el título hemos tenido que tomar una decisión que afecta a todo el texto.

Esta decisión ha sido domesticar el nombre propio quitando el *umlaut* de *Jenö*, de forma que quede como *Jeno* para que en la lengua meta sea más fácil su pronunciación.

Jenö traf ich zum ersten Mal auf dem Stadion am Faulen See beim Grasrupfen; er lag unter einem Holunder uns sah in den Himmel. Weiter hinten spielten sie Fußball und schrien manchmal "Tooooooor!" oder so was. Jenö kaute an einem Grashalm; er hatte ein zerrissenes Leinenhemd an und trug eine Manchesterhose, die nach Kokelfeuer und Pferdestall roch.	La primera vez que le vi estaba arrancando hierba en el estadio junto al lago Fauler. Estaba tumbado debajo de un saúco mirando al cielo. Al fondo estaban jugando al fútbol y de vez en cuando gritaban «¡Gooooool!» o algo así. Jeno estaba masticando un tallo de hierba; llevaba una camisa de lino rota y unos pantalones de algodón estilo Manchester que olían a lumbre y a cuadra.
---	--

En este segmento vamos a comentar cinco aspectos importantes.

El primero es *Faulen See*, que hemos traducido por «Lago Fauler». Este término puede causar cierta problemática si se busca tal cual aparece, ya que se encuentra declinado. Sin embargo, si se busca sin declinar, aparecerán imágenes del lago, que se encuentra en Schwerin, Alemania.

El segundo es *Holunder*, que hemos traducido por «saúco». En un principio nos planteamos domesticar el término buscando el nombre de otro árbol que sea más típico en España, como un roble o un pino. Sin embargo, hemos decidido no hacerlo, ya que queremos mostrar la imagen del lago y de su flora autóctona.

El tercero es *Grashalm*, que hemos traducido por «tallo de hierba». En realidad, lo que quiere decir este término es un «cacho de hierba». Sin embargo, hemos decidido poner *tallo* porque representa una cantidad similar al del texto original y, de esta forma, mantiene el registro del texto.

El cuarto es *Manchesterhose*, que hemos traducido por «pantalones de algodón estilo Manchester». Este término es cultural por lo que hemos tenido que buscar qué eran los pantalones Manchester y hemos descubierto que son unos pantalones de algodón que se crearon en Manchester. Por ello, decidimos explicar el término para que sea más entendible para el público al que va dirigido. Además, tuvimos que añadir «estilo Manchester» para que se entendiera adecuadamente que se refería al pantalón y no al algodón.

El quinto es *Kokelfeuer*, ya que en español tenemos varios términos con los que denominamos a las hogueras, como «chosca», «chasca», «fogata», etc. Sin embargo, tras buscar en el diccionario de la Real Academia Española, hemos llegado a la conclusión de que «lumbre» es la más correcta, al ser la que aparece en el diccionario y la más conocida por el público al que va dirigido.

<p>Ich tat erst, als sähe ich ihn nicht und rupfte um ihn herum; aber dann drehte er doch ein bißchen den Kopf zu mir hin und blinzelte schläfrig und fragte, ich hätte wohl Pferde.</p>	<p>En un principio hice como si no le viera y pasé por su lado, pero él se giró hacia mí, parpadeo somnoliento y me preguntó si tenía caballos.</p>
--	---

En este segmento, en la frase *als sähe ich ihn nicht*, decidimos traducirlo por «hice como si no le viera», ya que en un principio pensamos en traducirlo como *fingí no verle*, pero creemos que al ponerlo de la forma que hemos decidido, representa mucho mejor la mentalidad infantil del personaje.

<p>“Nein”, sagte ich, “Meerschweinchen.”</p>	<p>—No, pero tengo una cobaya —contesté.</p>
--	--

En este segmento pensamos en la posibilidad de domesticar el término *Meerschweinchen* y traducirlo por «conejo». Sin embargo, hemos decidido respetar el término de origen y traducirlo por «cobaya», ya que es un animal común en ambos países.

Quisiéramos hacer un inciso en este punto del análisis para añadir que, en este momento del proceso, ya hemos podido ver aquello que hemos plasmado en la parte teórica en la que hemos afirmado que durante el proceso traductológico podemos combinar varias técnicas y métodos. Por ejemplo, en el título hemos decidido domesticar el nombre propio y, también, hemos explicado el término de los pantalones Manchester.

<p>Er schob sich den Grashalm in den anderen Mundwinkel und spukte aus. “Schmecken nicht schlecht.”</p>	<p>Se metió el tallo entre la comisura de los labios y escupió. —No saben mal.</p>
---	--

Durante la traducción de este segmento, tuvimos un error de comprensión del texto por el término *spukte*, ya que, en un principio, no estábamos seguros de si se refería al acto de escupir o a decir algo de forma grosera. Sin embargo, finalmente, tras una búsqueda en varios diccionarios llegamos a la conclusión de que se refería al acto de escupir.

<p>“Ich eß sie nicht”, sagte ich; “dazu sind sie zu nett.”</p>	<p>—Yo no me las como, son demasiado bonitas como para comérmelas.</p>
--	--

En este segmento no hemos tenido grandes dificultades. Sin embargo, lo que podemos destacar es la decisión de omitir *sagte ich* (dije), ya que consideramos que es innecesario al estar hablando en primera persona. Además, al no interrumpir el texto con la intervención, estamos utilizando la técnica de compensación, en la que compensamos las interrupciones que han surgido en los segmentos anteriores.

Jenö sah wieder blinzelnd in den Himmel. Ob ich Tabak hätte.	Jeno volvió a mirar al cielo mientras parpadeaba. —¿Tienes tabaco?
---	---

En este segmento hemos decidido cambiar el estilo indirecto por directo, ya que consideramos que queda mucho más natural y que facilita la lectura de los siguientes diálogos.

Wir schwiegen und fingen an, uns leiden zu mögen.	Nos quedamos callados y empezamos a caernos bien.
---	---

En este fragmento nos surgió una problemática en la parte en la que dice *uns leiden zu mögen*, ya que, en un principio pensábamos que se refería a «empezamos a gustarnos». Sin embargo, no conseguíamos traducirlo de forma que quedara natural, pero, finalmente tomamos la decisión de traducirlo por «empezamos a caernos bien».

Dann mußte ich gehen. Doch bevor wir uns trennten, machten wir aus, uns möglichst bald wiederzutreffen.	Después tuve que marcharme, pero antes de irme, quedamos en vernos cuanto antes.
---	--

En este fragmento tuvimos problemas en cuanto a que quedara natural en español la parte de *uns möglichst bald wiederzutreffen*, ya que nuestra primera opción fue «volver a reunirnos lo antes posible», que, bajo nuestro punto de vista, no representa el mensaje que quiere transmitir el niño. Finalmente, decidimos poner *quedamos en vernos cuanto antes* porque pensamos que plasma el mensaje de que quieren volver a verse pronto, al contrario que la primera opción que muestra como si el hecho de verse fuera urgente.

Vater hatte Bedenken, als ich ihm von Jenö erzählte. “Versteh mich recht”, sagte er, “ich hab nichts gegen Zigeuner; bloß –“	Cuando le conté a papá que había conocido a Jeno, le dio cierto reparo. —Compréndeme, hijo, no tengo nada en contra de los gitanos, pero... —dijo mi padre.
--	--

Para la traducción de este segmento decidimos cambiar el orden de la frase, de forma de quedase más natural en la lengua meta. Además, también tuvimos un problema con el término *Bedenken*, ya que puede significar inquietudes, preocupaciones, dudas, etc. Sin embargo, a lo que se refiere es a que le produce cierto rechazo que su hijo sea amigo de un gitano por las opiniones de la gente. Por ello, consideramos que el término que mejor muestra el mensaje es *reparo*.

“Die Leute –“, sagte Vater und seufzte. Er nagte eine Weile an seinen Schnurrbartenden herum. “Unsinn”, sagte er plötzlich; “schließlich bist du jetzt alt	—La gente... —dijo suspirando—. Tonterías —soltó de repente después de haber estado un rato moviendo el bigote—, al fin y al cabo, ya eres mayorcito para
--	---

genug, um dir deine Bekannten selbst auszusuchen. Kannst ihn ja mal zum Kaffee mit herbringen.”	elegir con quien te juntas. Puedes invitarle alguna vez a casa a tomar café.
---	--

En este fragmento, hemos tenido alguna dificultad con los diálogos, ya que tiene varias intervenciones seguidas.

Otro factor problemático ha sido la acción que hace el padre con el bigote. En un primer momento, pensamos en traducirlo como «morderse el bigote». Sin embargo, finalmente creemos que realmente la acción que hace el padre es mover el bigote, por lo que creemos que la mejor expresión es «moviendo el bigote».

También hemos tenido una problemática con la frase *um dir deine Bekannten selbst auszusuchen*, ya que hace referencia a elegir a tus conocidos. Sin embargo, creemos que esa opción no representa totalmente el mensaje, así que creemos que poner *para elegir con quien te juntas* es la opción que mejor lo plasma.

Obwohl Jenö wie ein Wiederhopf roch und sich auch sonst ziemlich seltsam benahm – Vater ging drüber weg. Ja, er machte ihm sogar ein Katapult aus echten Vierkantgummi und sah sich obendrein noch alle unsere neuerworbenen Konversationslexikonbände mit uns an.	Aunque Jenö oliese como una mofeta y se comportase de una forma bastante rara en otros aspectos, hizo que papá cambiase de opinión. Es más, hasta le hizo una catapulta de goma de la buena. Además, también estuvo mirando con nosotros todos los volúmenes enciclopédicos que habíamos comprado hacía poco.
--	---

En este fragmento nos han surgido bastantes problemáticas.

En primer lugar, hemos decidido domesticar el término *Wiederhopf*, que significa abubilla. Este animal es un ave que está caracterizada por su olor putrefacto. Hemos decidido domesticar el término y cambiarlo por *mofeta*, ya que es un animal que asociamos al mal olor.

En segundo lugar, hemos tenido una problemática con la frase *Vater ging drüber weg*, ya que significa como que papá lo había superado. Sin embargo, creíamos que dicho de esa forma no plasmaba con claridad el mensaje que muestra el original. Por ello, decidimos traducirlo por «hizo que papá cambiase de opinión».

En tercer lugar, hemos tenido problema con la parte en la que dice *ein Katapult aus echten Vierkantgummi*, ya que en un principio no sabíamos realmente a que se refería. Primero pensábamos que se trataba de una catapulta, que es un juguete casero con una goma cuadrada. Hasta ahí era correcto, pero no conocíamos el verdadero significado que transmitía el mensaje. Después de una búsqueda exhaustiva, hemos llegado a la conclusión de que existe un tipo de goma que es cuadrada y de un material bastante resistente. Además, es un tipo de goma que no se vende en cualquier lado y por eso es muy importante que mostremos lo significativa que es ese tipo de goma. Por esta razón, hemos decidido traducirlo por «una catapulta de goma de la buena», que, a su vez, plasma la emoción infantil del personaje.

En cuarto lugar, en la última parte del segmento aparece el término *neuerworbenen*. Nuestra primera opción de traducción era «adquirido recientemente». Sin embargo, esta opción no plasma la tonalidad, ni la expresión que utilizaría un niño. Por ello, hemos decidido traducirlo como «habíamos comprado hacía poco».

Ich war sehr bestürzt; Vater gar nicht so sehr.	A mí me sorprendió bastante, pero la verdad es que a papá no tanto.
---	---

En este segmento la complejidad la hemos encontrado en la parte que dice *Vater gar nicht so sehr*, ya que literalmente significa *padre no tanto*. Sin embargo, nosotros queríamos darle más énfasis para mostrar la sorpresa con más ímpetu y hemos decidido traducirlo por «pero la verdad es que a papá no tanto».

Trotzdem, das mit dem Barometer, fand ich, ging ein bißchen zu weit. Ich nahm mir jedenfalls vor, es Jenö wieder abzunehmen.	Aun así, pensé que lo del barómetro era ir demasiado lejos, así que decidí quitárselo de nuevo.
--	---

En este fragmento la problemática se encuentra en la parte en la que dice *ging ein bißchen zu weit*, ya que está separado de lo anterior. Por ello, para que en el idioma meta quedara más natural hemos decidido unir las dos frases de forma que el resultado sea «pensé que lo del barómetro era ir demasiado lejos».

Aber als wir uns das nächste Mal trafen, hatte Jenö mir ein so herrliches Gegengeschenk mitgebracht, daß es unmöglich war, auf das Barometer zurückzukommen. Es handelte sich um eine Tabakspfeife, in deren Kopf ein Gesicht geschnitzt war, das einen Backenbart aus Pferdehaar trug.	Pero la siguiente vez que nos vimos, Jeno me trajo un regalo tan maravilloso que me fue imposible volver a sacar el tema del barómetro. El regalo era una pipa de tabaco con una cara tallada en la cazoleta, con un bigote de pelo de caballo.
---	---

En este fragmento la parte problemática se encuentra en *auf das Barometer zurückzukommen*, ya que literalmente significa *volver al barómetro*. Sin embargo, si lo traducimos tan literal perdemos el tono del texto y queda ambiguo. Por ello, hemos decidido traducirlo por «volver a sacar el tema del barómetro».

Ich war sehr beschämt, und ich überlegte lange, wie ich mich revanchieren könnte. Endlich hatte ich es: ich würde Jenö zwei Meerschweinchen geben. Es bestand dann zwar die Gefahr, daß er sie aufessen würde, aber das durfte einen jetzt nicht kümmern; Geschenk war Geschenk.	Me sentí abochornado, así que pensé detenidamente en cómo podía devolverle el regalo. Por fin lo tenía, le regalaría dos cobayas. Corría el riesgo de que acabase comiéndoselas, pero eso no podía preocuparme ahora, un regalo era un regalo.
--	--

En este fragmento la problemática se encuentra en el término *beschämt*, que significa avergonzado. Sin embargo, hemos decidido traducirlo por *abochornado* porque más que vergüenza le da pudor el hecho de haberle juzgado y creemos que representa mejor lo que quiere decir el original.

Referentes culturales de la etnia gitana en traducción literaria DE-ES. Caso práctico: *Jenö war mein Freund*

Otro de los factores que debemos comentar de este fragmento es la importancia del tono en *Endlich hatte ich es: ich würde Jenö zwei Meerschweinchen geben*, ya que muestra la emoción y la espontaneidad del niño al encontrar el regalo que le haría a su amigo. Por esta razón hemos decidido traducirlo por «Por fin lo tenía, le regalaría dos cobayas».

Aber dismal hielt Jenö nicht durch. Schon bei der Vorprüfung der geeigneten Tiere verlor er die Lust. Er wollte lieber auf Igeljagd gehen, das wäre interessanter.	Sin embargo, mi idea no duró mucho. Durante el examen previo de los animales que servían él ya había perdido el interés. Prefería cazar erizos, le parecía más interesante.
--	---

En este fragmento, en la parte en la que dice *der Vorprüfung der geeigneten Tiere*, si la traducimos literalmente sería «el examen preliminar de los animales adecuados». Sin embargo, a lo que hace referencia esto es al examen que se realiza antes a la selección final de los animales que van a servir para el circo que iban a crear. Por esta razón, nuestra propuesta de traducción es «el examen previo de los animales que servían».

Tatsächlich, das war es. Obwohl – mir war immer ziemlich mulmig dabei. Ich hatte nichts gegen Igel, im Gegenteil, ich fand sie sympathisch. Aber es wäre sinnlos gewesen, Jenö da beeinflussen zu wollen; und das lag mir auch gar nicht.	La verdad, es que sí que lo era. Aunque a mí el hecho de cazarlos me causaba bastante aprensión. No es que tuviera nada en contra de los erizos, al revés, me gustaban. Además, habría sido inútil tratar de hacerle cambiar de opinión sobre el tema, pero tampoco era yo quién para decirle lo que tenía que hacer.
---	---

En este fragmento tenemos que comentar dos aspectos.

Por un lado, el término *mulmig*, que significa *incómodo*. Sin embargo, lo que quiere mostrar el texto original es que Bruno no se siente cómodo cazando erizos y que le produce rechazo. Por ello, hemos decidido traducirlo como *aprensión*.

Por otro lado, tuvimos una problemática con la parte de la frase en la que dice *und das lag mir auch gar nicht*, ya que tuvimos un error de sentido en el que pensamos que Bruno decía que él tampoco pretendía cazar erizos. Sin embargo, tras revisar varias veces el original nos dimos cuenta de que se refería a que él no era nadie para influir a su amigo en las acciones que debía hacer. Por ello, hemos decidido traducirlo por «pero tampoco era yo quién para decirle lo que tenía que hacer».

Er hatte sich für die Igeljagd einen handfesten Knüppel besorgt, der unten mit einem rauhgefeilten Eisenende versehen war; mit dem stach er in Laubhaufen rein oder stocherte auf Schutthalden unter alten Eimern herum. Er hat so oft bis zu vier Stück an einem Nachmittag harpuniert; keine Ahnung, wie er sie	Jeno había conseguido un resistente garrote con un extremo de hierro rugoso en la base para cazarlos. Lo utilizaba para hurgar en los montones de hojas o debajo de los cubos viejos. Muchas veces conseguía cazar hasta cuatro en una tarde, yo no sé cómo lograba encontrarlos, debía olerlos o algo.
---	---

aufspürte; er mußte sie gerochen haben, die Burschen.	
---	--

En este fragmento tenemos que comentar la última parte en la que dice *die Burschen*. Realmente, la importancia de este término se encuentra en el matiz que añade. Por esta razón, nosotros hemos decidido añadirlo en forma de tonalidad, ya que lo que quiere mostrar este término es el hecho de cómo le impresiona al niño el que su amigo sea capaz de cazar tantos erizos. Por ello, nosotros hemos decidido traducirlo por «debía olerlos o algo».

Jenös Leute hausten in ihren Wohnwagen. Die standen zwischen den Kiefern am Faulen See, gleich hinter dem Stadion. Ich war oft da; viel häufiger als in der Schule, wo man jetzt doch nichts Vernünftiges mehr lernte.	
--	--

La comunidad a la que pertenecía Jenö vivía en caravanas, estaban entre los pinos junto al lago Fauler, justo detrás del estadio. Yo estuve bastante allí, iba con mucha más frecuencia que a la escuela, donde ya no se aprendía nada razonable.
---

En este fragmento tenemos que comentar varios aspectos.

En primer lugar, hemos tenido bastante problemática con el término *Jenös Leute*. Nuestras primeras opciones de traducción fueron *la gente de Jenö* y *los gitanos*. Sin embargo, consideramos que ninguna de ellas era correcta. Por un lado, si poníamos «la gente de Jenö» podría parecer como que Jenö era una persona importante y tenía seguidores o que la gente de Jenö fueran solo sus familiares, y ninguna de estas acepciones es correcta. Y, por otro lado, nos decantábamos por «gitanos», decíamos el mensaje de forma explícita, cuando en el original solo lo deja ver, es decir, habla de los gitanos, pero no habla de ellos como tal. Además, perdería el matiz infantil del niño, que en la original muestra como que le da igual la etnia de su amigo porque para él solo es otro niño.

Por todo esto, hemos decidido poner «la comunidad a la que pertenecía Jenö», ya que a los gitanos también se les conoce como comunidad gitana y de esta forma mantenemos el mensaje del original.

Besonders Jenös Großmutter mochte ich gut leiden. Sie war unglaublich verwahrlost, das stimmt. Aber sie strahlte so viel Würde aus, daß man ganz andächtig wurde in ihrer Nähe. Sie sprach kaum, meist rauchte sie nur schmatzend ihre Stummelpfeife und bewegte zum Takt eines der Lieder, die von den Lagerfeuern erklangen, die Zehen.	
---	--

La abuela de Jenö era la que más me agradaba. Estaba muy descuidada, eso sí, pero transmitía tanta dignidad que uno se volvía totalmente servicial cuando estaba cerca. Casi nunca hablaba, se limitaba a fumar de su corta pipa y a mover los dedos de los pies al ritmo de alguna de las canciones que sonaban en las hogueras.
---

En este fragmento tenemos que comentar dos aspectos.

Por un lado, cuando dice *Besonders Jenös Großmutter mochte ich gut leiden*, si lo traducimos literalmente sería «La abuela de Jenö fue la que más me gusto». Sin embargo, consideramos que diciéndolo de esa forma parece que habla del físico, pero en realidad hace referencia a que era la que mejor le caía. Por esta razón, hemos decidido traducirlo como «La abuela de Jenö era la que más me agradaba».

Referentes culturales de la etnia gitana en traducción literaria DE-ES. Caso práctico: *Jenö war mein Freund*

Por otro lado, cuando en el original aparece el término *andächtig* hace referencia al respeto que causa la presencia de la abuela de Jenö. Sin embargo, tras haber adquirido conocimientos sobre la etnia gitana en el marco teórico, hemos podido conocer que a las personas mayores se les ofrece mucho respeto y obediencia. Por ello, hemos decidido traducirlo por «servicial».

<p>Wenn wir abends mit Jenös Beute dann kamen, hockte sie schon immer am Feuer und rührte den Lehmbrei an. In den wurden die Igel jetzt etwa zwei Finger dick eingewickelt. Darauf legte Jenö sie behutsam in die heiße Asche, häufelte einen Glutberg auf über ihnen, und wir kauerten uns hin, schwiegen, spuckten ins Feuer und lauschten darauf, wie das Wasser in den Lehmkugeln langsam zu singen anfing. Ringsum hörte man die Maulesel und Pferde auf oder mit einer hohen, trockenen Männerstimme zusammen, begann plötzlich hektisch ein Banjo zu schluchzen.</p>	<p>Cuando llegábamos por la noche con el botín que había cazado Jenö, ella siempre se ponía en cuclillas junto al fuego y removía el barro. La abuela los envolvía con una capa de unos dos dedos de barro. Jenö los colocaba cuidadosamente sobre las cenizas ardientes, amontonaba un puñado de brasas sobre ellos y nos acurrucábamos, estábamos en silencio, escupíamos al fuego y escuchábamos como el agua de las bolas de barro empezaba a silbar lentamente. En los alrededores, se podía oír a las mulas y a los caballos o una voz masculina alta y seca acompañada de un banyo que rompía frenéticamente.</p>
---	--

En este fragmento tenemos que comentar cuatro aspectos importantes.

En primer lugar, hemos decidido traducir *In den wurden die Igel jetzt etwa zwei Finger dick eingewickelt* por «La abuela los envolvía con una capa de unos dos dedos de barro». Hemos tomado la decisión de incluir a la abuela en la frase para hacer referencia a que era ella quien hacía la acción. Además, con esta decisión traductológica hemos conseguido mantener el tono de ímpetu que tiene el original.

En segundo lugar, hemos traducido *singen* por «silbar». Esta decisión se debe a que el acto de silbar es el que más se asemeja al ruido que hace un alimento al asarse al fuego.

En tercer lugar, la última parte del segmento nos ha causado algo de confusión debido a los nexos y las comas. Este texto tiene una gran complejidad, como hemos dicho en los aspectos generales, con las pausas y los nexos. Por ello, un claro ejemplo de esta problemática sería la última oración de este segmento.

En cuarto lugar, aparece un elemento cultural, que es el *banyo*. Se trata de un instrumento musical similar a la guitarra española. En este caso, hemos decidido extranjerizarlo y dejar el elemento de origen, ya que, aunque en la cultura meta no es un instrumento muy conocido, se entiende que se trata de un instrumento y, de esta forma, conservamos un elemento típico de la etnia gitana de Alemania de la época.

<p>Aber auch bei uns zu Hause war Jenö jetzt oft. Wir sahen uns in Ruhe die sechs Bände unseres neuen Konversationslexikons an; ich riß die</p>	<p>Jenö también venía a casa muy a menudo. Mirábamos tranquilamente los seis volúmenes de la nueva enciclopedia; yo hacía pedazos las fechas del</p>
---	--

Daten der Nationalen Erhebung aus meinem Diarium und schrieb rechts immer ein deutsches Wort hin, und links malte Jenö dasselbe Wort auf Rotwelsch daneben. Ich habe damals eine Menge gelernt; von Jenö meine ich, von der Schule rede ich jetzt nicht.	levantamiento nacional de mi diario y siempre escribía una palabra a la derecha en alemán, y Jenö escribía a la izquierda la misma palabra en lo que llamaban la jerga de los gitanos ladrones en color rojo. Aprendí mucho por aquel entonces, pero de Jenö, no de la escuela.
--	---

En este segmento tenemos que comentar tres aspectos.

En primer lugar, hemos traducido *Nationalen Erhebung* por «Levantamiento Nacional». Este acto se refiere al Levantamiento nazi, ya que si tenemos en cuenta el contexto histórico que hemos mencionado durante el marco teórico y la época en la que se basa la historia, veremos que las fechas coinciden con este acto. Sin embargo, debemos tener en cuenta que en la época en la que el niño narra la historia, los nazis no se llamaban nazis a sí mismos. Por ello, lo hemos decidido emplear una traducción literal.

En segundo lugar, hemos tenido una problemática con el término *Rotwelsch* que, según el diccionario alemán Duden significa *deutsche Gaunersprache* («Lenguaje de ladrones alemán»). Esto tiene una connotación racista, ya que este término asocia que toda una etnia concreta que habla este idioma se dedica a cometer hurtos. Además, no existe un término equivalente en el idioma meta, ya que, si pusiésemos *caló*, no tendría el mismo significado.

En el caso de esta traducción tenemos dos opciones. La primera sería poner *caló* y perder el matiz que muestra esa palabra y, a su vez, la inocencia del niño al hablar de ello. Además, tampoco encajaría en el contexto histórico. La segunda opción sería traducirlo por «lengua marginal de los gitanos». Sin embargo, no coincide con las características del personaje, ya que un niño de nueve años no se expresa de esa forma. Y la tercera opción sería intentar explicar el término sin involucrar el pensamiento del niño con respecto al término, es decir, explicar el término diciendo que no es él mismo quien denomina así el término. Por ello, hemos decidido traducirlo por «en lo que llamaban la jerga de los gitanos ladrones».

En tercer lugar, en la última oración cabe destacar que era realmente importante mantener el mensaje y mostrar la crítica indirecta que hace el niño a la educación que había en la época en la que predominaba el adoctrinamiento de los niños en las escuelas.

Später stellte sich auch heraus, es verging kein Tag, an dem die Hausbewohner sich nicht beim Blockwart über Jenös Besuche beschwerten; sogar zur Kreisleitung ist mal einer gelufen. Weiß der Himmel, wie Vater das jedesmal abbog; mir hat er nie was davon gesagt.	Por lo visto, más tarde resultó que los vecinos iban todos los días a quejarse al vigilante del bloque por las visitas de Jenö. Incluso uno de ellos fue al Comité del Distrito. Solo Dios sabe qué hacía papá para impedirlo, a mí jamás me dijo nada sobre eso.
---	---

En este fragmento tenemos que comentar dos aspectos.

En primer lugar, hace referencia a un órgano del Estado, el *Kreisleitung*, que hemos traducido por *Comité del Distrito*. Este órgano se usaba para ejercer el poder nazi en los municipios.

Referentes culturales de la etnia gitana en traducción literaria DE-ES. Caso práctico: *Jenö war mein Freund*

En segundo lugar, el término *abbog*, lo hemos traducido por *impedirlo*, ya que significa *desviar* o *torcer* y lo que quiere plasmar el texto es que a pesar de que los vecinos se quejaban, su padre siempre conseguía que no tomaran represalias.

Am nächsten Tag schenkte ich Jenö die alte. Aber merkwürdig, jetzt wollte er sie plötzlich nicht mehr; er war da komisch in dieser Beziehung.	Al día siguiente le regalé a Jeno el tren viejo, pero de repente ya no lo quería. Así era de extraño.
---	---

Este fragmento es otro claro ejemplo de la importancia que tienen los tiempos en este texto. Este muestra la importancia del tono que usa en la última oración, en la que quiere plasmar cierta ironía.

Und dann haben sie sie eines Tages doch abgeholt; die ganze Bande; auch Jenö war dabei. Als ich früh hinkam, hatten SA und SS das Lager schon umstellt, und alles war abgesperrt, und sie scheuchten mich weg.	Y un día los fueron a buscar, a toda la comunidad; Jeno también estaba allí. Cuando llegué temprano, las SA y las SS ya habían rodeado el campamento, todo estaba acordonado. Me echaron.
--	---

En este fragmento tenemos que comentar dos aspectos.

En primer lugar, hace referencia a dos elementos culturales, que son las SA y las SS. Ambos elementos eran organizaciones militares que apoyaban al partido nazi. Por un lado, las SA (Enciclopedia del holocausto, s.f), que en un primer momento del periodo nazi eran organizaciones que protegían el gobierno. Y, por otro lado, las SS (Enciclopedia del holocausto, s. f.), que ayudaron en los campos de concentración.

En segundo lugar, debemos tener en cuenta la pausa de la oración final. Es muy importante la división con un punto, ya que gracias a eso nos ayuda a ver que empieza el dramatismo y el desenlace de esta obra.

Bloß seine Großmutter und die übrigen Alten schwiegen; sie hatten die Lippen aufeinandergepreßt und sahen starr vor sich hin. Die anderen wußten es nicht. Ich habe es damals auch nicht gewußt; ich war nur Traurig, daß Jenö jetzt weg war. Denn Jenö war mein Freund. [1958]	Solo su abuela y el resto de los ancianos estaban callados; tenían los labios apretados mientras se miraban fijamente. El resto no lo sabía, yo tampoco lo sabía en ese momento, solo estaba triste porque Jeno ya no estaba. Porque Jeno era mi amigo. [1958]
--	---

Durante la traducción de este segmento hemos tenido un especial cuidado con la puntuación. En este caso, esta parte coincide con el desenlace de la trama. Además, predomina un gran dramatismo. Por ello, es muy importante respetar las pausas. De esta forma, si cumplimos con los tiempos, podremos plasmar el dolor de Bruno al perder a su amigo Jeno.

## CONCLUSIONES

Durante la realización de este trabajo hemos conseguido adquirir grandes conocimientos. Por un lado, hemos asentado las bases de aquellos conceptos teóricos sobre traducción, como los métodos y técnicas que se utilizan durante el proceso traductológico y que, como hemos explicado y demostrado anteriormente, podemos combinarlos en una misma traducción. Para adquirir estos conocimientos hemos consultado varios artículos académicos centrados en la traducción.

Por otro lado, también hemos aprendido muchos conceptos culturales relacionados con el caso práctico. En este caso los factores culturales en los que hemos indagado han sido en los de la etnia gitana. Hemos aprendido más sobre las costumbres del pueblo gitano y sobre el racismo que han sufrido y siguen sufriendo en la actualidad.

Sin embargo, tal y como hemos dicho en el apartado de estado de la cuestión, la documentación no ha sido fácil, debido a que existe muy poca información profesional sobre esta etnia, ya que, como dijimos al principio del trabajo, es una etnia de la cual casi no hubo registros y los que hubo fueron escritos por personas ajenas a la etnia, que se aprovechaban de su situación de privilegio, por lo que esta información no es del todo fiable. Por esta razón, hemos consultado la información en numerosas asociaciones compuestas por miembros de esta etnia que se encargan de difundir información sobre sus orígenes y luchan contra el racismo actual.

Después también hemos comentado ciertos aspectos que tenían relación con el caso práctico, como un resumen de la obra *Als Vaters Bart noch rot war*, ya que es imprescindible conocer de qué trata para poder traducir el capítulo de manera adecuada. Sí es cierto que también hemos hablado sobre el contexto histórico de Alemania durante la vida del autor, debido a que al ser una obra autobiográfica necesitamos saber lo que ocurría en el país durante el momento en el que se escribió la obra.

Tras haber terminado de conocer todo lo relativo al marco teórico hemos pasado al marco práctico, en el que hemos realizado la traducción del capítulo *Jeno war mein Freund* y hemos desarrollado un análisis traductológico comentando los aspectos más importantes de la traducción.

En este caso, el factor más importante ha sido el tener en cuenta que el texto está escrito desde la perspectiva de un niño y que se deben respetar las pausas y los tiempos que marca el autor para poder mostrar el mensaje a la perfección.

Asimismo, también hemos encontrado numerosas cuestiones culturales que nos han hecho que indagemos más en profundidad sobre la historia de Alemania. Y, una vez realizada esta búsqueda, tomar decisiones en cuanto a que método o técnica de traducción emplear.

En conclusión, este trabajo nos ha ayudado a entender la importancia de la traducción literaria y de los elementos culturales de un texto. Además, también hemos conseguido ayudar a mostrar la crítica social que hizo el autor en esta obra contra el racismo de la etnia gitana.

Referentes culturales de la etnia gitana en traducción literaria DE-ES. Caso práctico: *Jenö war mein Freund*

## BIBLIOGRAFÍA

Álvarez Amieva, A. (s. f.). *Lenguas en peligro de extinción: el caso del caló*. Biblioteca virtual Miguel de Cervantes.

Anne Frank house. (s. f.). *Alemania 1933: De la democracia a la dictadura*. <https://www.annefrank.org/es/ana-frank/en-foco/alemania-1933-de-la-democracia-la-dictadura/>

Barragán López, M. (2021). *Antigitanismo: El rechazo de la etnia gitana como determinante de aporofobia*. Revista Electrónica de Estudios Penales y de la Seguridad. <https://www.ejc-reeps.com/BARRAGAN.pdf>

Blencke-Dörr, K. (2007). *Schnurre, Wolfdietrich*. En: *Neue Deutsche Biographie 23* [Versión en línea]. <https://www.deutsche-biographie.de/pnd118609831.html#ndbcontent>

Burleigh, M. (2000). *El Tercer Reich: Una nueva historia*. Taurus historia.

Camino García, A. (2014). *Percepción discriminada de la etnia gitana/ Ijito etniako bereizketa pertzepzioa* [Trabajo Final de Grado, Universidad Politécnica de Navarra]. Repositorio Institucional - Universidad Politécnica de Navarra.

Canal MemorANDA. (22 de noviembre de 2018). *Himno gitano Gelem Gelem por Esperanza Fernández/ Día Internacional del Pueblo gitano* [Archivo de vídeo]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=Ych9njJsKn8>

Casiopea. (2017). *La división de Alemania, la Antesala del Muro de Berlín*. Sobrehistoria.com

Comellas, J. L. (2016). *Historia breve del mundo reciente*. Ediciones Rialp, S. A.

Conserjería de Inclusión Social, Juventud, Familias e Igualdad. (s. f.). *Banderas e himno gitanos*. <https://www.juntadeandalucia.es/organismos/inclusion-social-juventud-familias-e-igualdad/areas/inclusion/comunidad-gitana/paginas/bandera-gitana.html>

Der Spiegel. (1959). *Wolfdietrich Schnurre: »Als Vaters Bart noch rot war.«*. <https://www.spiegel.de/politik/wolfdietrich-schnurre-als-vaters-bart-noch-rot-war-a-567a093d-0002-0001-0000-000042624432>

Andrea Arjona Pérez

Enciclopedia del holocausto. (s. f.). *El estado policial con las SS*. <https://encyclopedia.ushmm.org/content/es/article/ss-police-state>

Enciclopedia del holocausto. (s. f.). *Las tropas de asalto (SA) nazis bloquean la entrada al edificio de la sede de un sindicato que han ocupado*. <https://encyclopedia.ushmm.org/content/es/photo/nazi-storm-troopers-sa-block-the-entrance-to-a-trade-union-building>

Fundación Secretariado Gitano. (s. f.). *En camino desde la India*. [https://www.gitanos.org/la\\_comunidad\\_gitana/en\\_camino\\_desde\\_la\\_india.html.es](https://www.gitanos.org/la_comunidad_gitana/en_camino_desde_la_india.html.es)

Fundación Secretariado Gitano. (2018). *Historia y cultura*. [https://www.gitanos.org/centro\\_documentacion/herramientas/cajas/historicocultural.html.es](https://www.gitanos.org/centro_documentacion/herramientas/cajas/historicocultural.html.es)

González Pastor, D. M. (2012). *Análisis descriptivo de la traducción de culturemas en el texto turístico* [Tesis de Doctorado, Universidad Politécnica de Valencia]. Repositorio Institucional - Universidad Politécnica de Valencia.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. En Cátedra eBooks. <https://fundacion-rama.com/wp-content/uploads/2021/12/580.-Traduccion-y-Traductologia.-Introduccion-a-la-%E2%80%A6-Hurtado.pdf>

Inés Lucía. (3 de noviembre de 2019). *La caída del Muro de Berlín y la reunificación de Alemania*. El orden mundial. <https://elordenmundial.com/la-caida-del-muro-de-berlin-y-la-reunificacion-de-alemania/>

Küs newsroom. (2014). *Buchtipp – Wolfdietrich Schnurre: Als Vaters Bart noch rot war*. <https://newsroom.kues.de/2014/10/22/buchtipp-wolfdietrich-schnurre-als-vaters-bart-noch-rot-war/>

Lecturalia. (s. f.). *Wolfdietrich Schnurre*. <https://www.lecturalia.com/autor/6185/wolfdietrich-schnurre>

Martín de la Guardia. R. (2005). *Sobre una nueva visión de la República de Weimar*. Universidad de Valladolid.

Möller. H. (2004). *La República de Weimar: Una democracia inacabada*. Machado Libros.

Referentes culturales de la etnia gitana en traducción literaria DE-ES. Caso práctico: *Jenö war mein Freund*

Museu virtual del Poble Gitano a Catalunya. (s. f.). *Historia. El genocidio gitano del s. XX*. <https://www.museuvirtualgitano.cat/es/historia/el-genocidio-gitano-del-sxx/>

Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. Pergamon Press.

Newmark, P. (1988). *Pragmatic translation and literalism*. University of Surrey

Newmark, P. (1991). *About translation*. Multilingual matters.

Newmark, P. (1998). *More paragraphs on translation*. Multilingual matters.

Quindalé, F. (1870). *El gitanismo. Historia, costumbres y dialecto de los gitanos*. Madrid: Biblioteca Nacional de Colombia.

Vidal Claramonte, M<sup>a</sup>. C. A. (1996). *La cultura como unidad de traducción*. Pragmalingüística.  
<https://rodin.uca.es/bitstream/handle/10498/8756/17218342.pdf?sequence=1>

## ILUSTRACIONES

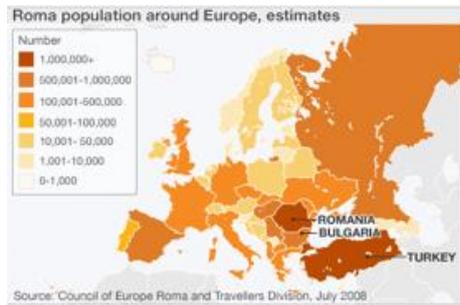


Ilustración 1 La situación de la población gitana en Europa. Fuente: imágenes de Google.



Ilustración 2 Bandera del pueblo gitano. Fuente: imágenes de Google.

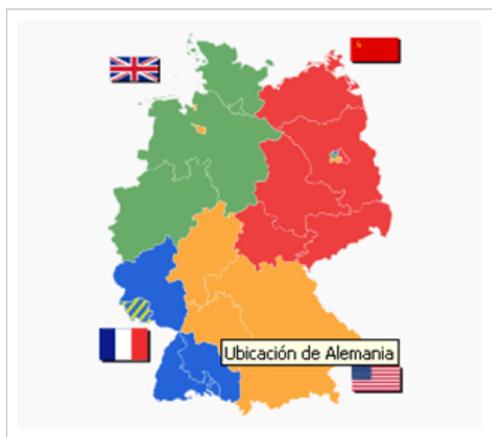


Ilustración 3 División de Alemania en cuatro zonas. Fuente: imágenes de Google.

Referentes culturales de la etnia gitana en traducción literaria DE-ES. Caso práctico: *Jenö war mein Freund*



Ilustración 4 División de Berlín en la zona occidental y oriental. Fuente: imágenes de Google

## ANEXO

Als ich Jenö kennenlernte, war ich neun; ich las Edgar Wallace und Conan Doyle, war eben sitzengeblieben und züchtete Meerschweinchen.

Jenö traf ich zum ersten Mal auf dem Stadion am Faulen See beim Grasrupfen; er lag unter einem Holunder uns sah in den Himmel. Weiter hinten spielten sie Fußball und schrien manchmal "Tooooooor!" oder so was. Jenö kaute an einem Grashalm; er hatte ein zerrissenes Leinenhemd an und trug eine Manchesterhose, die nach Kokelfeuer und Pferdestall roch.

Ich tat erst, als sähe ich ihn nicht und rupfte um ihn herum; aber dann drehte er doch ein bißchen den Kopf zu mir hin und blinzelte schläfrig und fragte, ich hätte wohl Pferde.

"Nein", sagte ich, "Meerschweinchen."

Er schob sich den Grashalm in den anderen Mundwinkel und spukte aus. "Schmecken nicht schlecht."

"Ich eß sie nicht", sagte ich; "dazu sind sie zu nett."

"Igel", sagte Jenö und gähnte, "die schmecken auch nicht schlecht."

Ich setzte mich zu ihm. "Igel - ?"

"Tooooooor!" schrien sie hinten.

Jenö sah wieder blinzelnd in den Himmel. Ob ich Tabak hätte.

"Hör mal", sagte ich, "ich bin doch erst neun."

"Na und –", sagte Jenö; "ich bin acht".

Wir schwiegen und fingen an, uns leiden zu mögen.

Dann mußte ich gehen. Doch bevor wir uns trennten, machten wir aus, uns möglichst bald wiederzutreffen.

Vater hatte Bedenken, als ich ihm von Jenö erzählte. "Versteh mich recht", sagte er, "ich hab nichts gegen Zigeuner; bloß –"

"Bloß-?" fragte ich.

"Die Leute –", sagte Vater und seufzte. Er nagte eine Weile an seinen Schnurrbartenden herum. "Unsinn", sagte er plötzlich; "schließlich bist du jetzt alt genug, um dir deine Bekannten selbst auszusuchen. Kannst ihn ja mal zum Kaffee mit herbringen."

Das tat ich dan auch. Wir tranken Kaffee und aßen Kuchen zusammen, und Vater hielt sich auch wirklich hervorragend.

Obwohl Jenö wie ein Wiedehopf roch und sich auch sonst ziemlich seltsam benahm – Vater ging drüber weg. Ja, er machte ihm sogar ein Katapult aus echten Vierkantgummi und sah sich obendrein noch alle unsere neuerworbenen Konversationslexikonbände mit uns an.

Als Jenö weg war, fehlte das Barometer über dem Schreibtisch.

Ich war sehr bestürzt; Vater gar nicht so sehr.

"Sie haben andere Sitten als wir", sagte er; "es hat ihm eben gefallen. Außerdem hat es sowieso nicht mehr viel getaugt."

Referentes culturales de la etnia gitana en traducción literaria DE-ES. Caso práctico: *Jenö war mein Freund*

“Und was ist”, fragte ich, “wenn er es jetzt nicht mehr rausrückt?”

“Gott”, sagte Vater, “früher ist man auch ohne Barometer ausgekommen.”

Trotzdem, das mit dem Barometer, fand ich, ging ein bißchen zu weit. Ich nahm mir jedenfalls vor, es Jenö wieder abzunehmen.

Aber als wir uns das nächste Mal trafen, hatte Jenö mir ein so herrliches Gegengeschenk mitgebracht, daß es unmöglich war, auf das Barometer zurückzukommen. Es handelte sich um eine Tabakspfeife, in deren Kopf ein Gesicht geschnitzt war, das einen Backenbart aus Pferdehaar trug.

Ich war sehr beschämt, und ich überlegte lange, wie ich mich revanchieren könnte. Endlich hatte ich es: ich würde Jenö zwei Meerschweinchen geben. Es bestand dann zwar die Gefahr, daß er sie aufessen würde, aber das durfte einen jetzt nicht kümmern; Geschenk war Geschenk.

Und er dachte auch gar nicht daran, sie zu essen; er lehrte sie Kunststücke. Innerhalb weniger Wochen liefen sie aufrecht auf zwei Beinen; und wenn Jenö ihnen Rauch in die Ohren blies, legten sie sich hin und überkugelten sich. Auch Schubkarrenschieben und Seiltanzen lehrte er sie. Es war wirklich erstaunlich, war er aus ihnen herausholte; Vater war auch ganz beeindruckt.

Ich hatte damals außer Wallace und Conan Doyle auch gerade die zehn Bände vom Doktor Dolittle durch, und das brachte mich auf den Gedanken, mit Jenö zusammen so was wie einen Meerschweinchenzirkus aufzumachen.

Aber dismal hielt Jenö nicht durch. Schon bei der Vorprüfung der geeigneten Tiere verlor er die Lust. Er wollte lieber auf Igeljagd gehen, das wäre interessanter.

Tatsächlich, das war es. Obwohl – mir war immer ziemlich mulmig dabei. Ich hatte nichts gegen Igel, im Gegenteil, ich fand sie sympathisch. Aber es wäre sinnlos gewesen, Jenö da beeinflussen zu wollen; und das lag mir auch gar nicht.

Er hatte sich für die Igeljagd einen handfesten knüppel besorgt, der unten mit einem rauhegeilten Eisenende versehen war; mit dem stach er in Laubhaufen rein oder stocherte auf Schutthalden unter alten Eimern herum. Er hat so oft bis zu vier Stück an einem Nachmittag harpuniert; keine Ahnung, wie er sie aufspürte; er mußte sie gerochen haben, die Burschen.

Jenös Leute hausten in ihren Wohnwagen. Die standen zwischen den Kiefern am Faulen See, gleich hinter dem Stadion. Ich war oft da; viel häufiger als in der Schule, wo man jetzt doch nichts Vernünftiges mehr lernte.

Besonders Jenös Großmutter mochte ich gut leiden. Sie war unglaublich verwahrlost, das stimmt. Aber sie strahlte so viel Würde aus, daß man ganz andächtig wurde in ihrer Nähe. Sie sprach kaum, meist rauchte sie nur schmatzend ihre Stummelpfeife und bewegte zum Takt eines der Lieder, die von den Lagerfeuern erklangen, die Zehen.

Wenn wir abends mit Jenös Beute dann kamen, hockte sie schon immer am Feuer und rührte den Lehm an. In den wurden die Igel jetzt etwa zwei Finger dick eingewickelt. Darauf legte Jenö sie behutsam in die heiße Asche, häufelte einen Glutberg auf über ihnen, und wir kauerten uns hin, schwiegen, spuckten ins Feuer und lauschten darauf, wie das Wasser in den Lehmkugeln langsam zu singen anfing. Ringsum hörte man die Maulesel und Pferde auf oder mit einer hohen, trockenen Männerstimme zusammen, begann plötzlich hektisch ein Banjo zu schluchzen.

Nach einer halben Stunde waren die Igel gar. Jenö fischte sie mit einer Astgabel aus der Glut. Sie sahen jetzt wie kleine, etwas zu scharf gebackene Landbrote aus; der Lehm war steinhart geworden und hatte Risse bekommen, und wenn man ihn abschlug, blieb der Stachelpelz an ihm haften, und das rostrote Fleisch wurde sichtbar. Man aß grüne Paprikaschoten dazu oder streute rohe Zwiebelkringel darauf; ich kannte nichts, das aufregender schmeckte.

Aber auch bei uns zu Hause war Jenö jetzt oft. Wir sahen uns in Ruhe die sechs Bände unseres neuen Konversationslexikons an; ich riß die Daten der Nationalen Erhebung aus meinem Diarium und schrieb rechts immer ein deutsches Wort hin, und links malte Jenö dasselbe Wort auf Rotwelsch daneben. Ich habe damals eine Menge gelernt; von Jenö meine ich, von der Schule rede ich jetzt nicht.

Später stellte sich auch heraus, es verging kein Tag, an dem die Hausbewohner sich nicht beim Blockwart über Jenös Besuche beschwerten; sogar zur Kreisleitung ist mal einer gelufen. Weiß der Himmel, wie Vater das jedesmal abbog; mir hat er nie was davon gesagt.

Am meisten hat sich Jenö aber doch für meine elektrische Eisenbahn interessiert; jedesmal, wenn wir mit ihr gespielt hatten, fehlte ein Waggon mehr. Als er dann aber auch an die Schienenteile, die Schranken und die Signallampen ging, fragte ich doch mal Vater um Rat.

“Laß nur”, sagte er, “Kriegst eine neur, wenn Geld da ist.”

Am nächsten Tag schenkte ich Jenö die alte. Aber merkwürdig, jetzt wollte er sie plötzlich nicht mehr; er war da komisch in dieser Beziehung.

Und dann haben sie sie eines Tages doch abgeholt; die ganze Bande; auch Jenö war dabei. Als ich früh hinkam, hatten SA und SS das Lager schon umstellt, und alles war abgesperrt, und sie scheuchten mich weg.

Jenös Leute standen dicht zusammengedrängt auf einem Lastwagen. Es war nicht herauszubekommen, was man ihnen erzählt hatte, denn sie lachten und schwatzten, und als Jenö mich sah, steckte er zwei Finger in den Mund und piff und winkte rüber zu mir.

Bloß seine Großmutter und die übrigen Alten schwiegen; sie hatten die Lippen aufeinandergepreßt und sahen starr vor sich hin. Die anderen wußten es nicht. Ich habe es damals auch nicht gewußt; ich war nur Traurig, daß Jenö jetzt weg war. Denn Jenö war mein Freund.

[1958]